

Livret

Le Barbier
de Séville

Gioacchino Rossini

Libretto

Le Barbier de Séville

Il Barbiere di Siviglia

Gioacchino Rossini

OPERA BUFFA EN DEUX ACTES

Musique de Gioacchino Rossini (1792-1868)

Livret de Cesare Sterbini,
d'après la comédie de Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais
Création au Théâtre Argentina de Rome le 20 février 1816

-

PERSONNAGES

Le Comte d'Almaviva ténor

Bartholo, docteur en médecine, tuteur de Rosine basse-bouffe

Rosine, riche pupille de Bartholo mezzo-soprano colorature

Figaro, barbier baryton

Bazile, maître de musique de Rosine, hypocrite basse

Fiorello, serviteur d'Almaviva ténor

Ambrogio, serviteur de Bartholo basse

Bertha, vieille femme de chambre de Bartholo mezzo-soprano

Un officier basse

**Chœur et figurants, un alcade (ou magistrat), un notaire,
alguazils (gardes civils), soldats, musiciens**

La scène se passe à Séville.

Atto Primo

SCENA 1

Una piazza della città di Siviglia

Il momento dell'azione è sul terminar della notte.

A sinistra è la casa di Bartolo, con balcone praticabile, circondato da gelosia, che deve aprirsi e chiudersi - a suo tempo - con chiave.

Fiorello, con lanterna nelle mani; introducendo sulla scena vari suonatori di strumenti.

Indi il Conte avvolto in un mantello.

FIORIELLO (*avanzandosi con cautela*)

Piano, pianissimo,
senza parlar,
tutti con me
venite qua.

CORO

Piano, pianissimo,
eccoci qua.

FIORIELLO

Tutto è silenzio;
nessun qui sta
dei nostri canti
possa turbar.

CONTE (*sottovoce*)

Fiorello... Olà...

FIORIELLO

Signor, son qua.

CONTE

Ebben! ... gli amici?

FIORIELLO

Son pronti già.

CONTE

Bravi, bravissimi,
fate silenzio;
piano, pianissimo,
senza parlar.

CORO

Piano, pianissimo,
senza parlar.

(I suonatori accorciano gli istrumenti, e il Conte canta accompagnato da essi.)

CONTE

Ecco, ridente in cielo
spunta la bella aurora,
e tu non sorgi ancora
e puoi dormir così?
Sorgi, mia dolce speme,
vieni, bell'idol mio;
rendi men crudo, oh Dio,
lo stral che mi ferì.
Oh sorte! Già veggo
quel caro sembante;
quest'anima amante
ottenne pietà.
Oh istante d'amore!
Oh dolce contento!
Felice momento
che eguale non ha!
Si fa giorno a poco a poco
Ehi, Fiorello?

Premier Acte

SCÈNE 1

Une place à Séville.

L'action se situe à la fin de la nuit.

À gauche, la maison de Bartholo, avec un balcon entouré d'une jalousie qui doit pouvoir s'ouvrir et se fermer à clé en temps opportun.

Fiorello, une lanterne à la main, introduisant sur la scène divers musiciens.

Puis le Comte, enveloppé dans un manteau.

FIORIELLO (*s'avançant avec précaution*)

Doucement, tout doucement,
sans parler,
venez tous
là avec moi.

LE CHŒUR

Doucement, tout doucement,
nous voilà.

TOUS

Tout est silence;
nos chants
ne pourront troubler
personne ici.

LE COMTE (*à voix basse*)

Fiorello... Holà...

FIORIELLO

Monsieur, je suis là.

LE COMTE

Hé bien! Et tes amis?

FIORIELLO

Ils sont prêts.

LE COMTE

Bravo, bravissimo,
faites silence;
doucement, tout doucement,
sans parler.

LE CHŒUR

Doucement, tout doucement,
sans parler.

(Les musiciens accordent leurs instruments, et le Comte chante, accompagné par eux.)

LE COMTE

Voici, riante dans le ciel,
que point la belle aurora,
et toi, tu n'es pas encore levée,
et tu peux dormir ainsi?
Parais, mon doux espoir,
viens, ma déesse;
rends moins cruel, ô Dieu,
le trait qui m'a blessé.
Ô bonheur! Déjà je vois
ce cher visage;
mon âme aimante
a obtenu pitié.
Ô instant d'amour!
Ô doux contentement!
Suave moment
qui n'a pas son égal!
Eh, Fiorello?...

FIGRELLO

Mio Signore...

CONTE

Di', la vedi?

FIGRELLO

Signor no.

CONTE

Ah. ch'è vana ogni speranza!

FIGRELLO

Signor Conte, il giorno avanza

CONTE

Ah! che penso! che farò?

Tutto è vano... buona gente!

CORO *(sottovoce)*

Mio signor

CONTE

Avanti, avanti.

(Da' la borsa a Fiorello, il quale distribuisce i denari a tutti.)

Più di suoni, più di canti

io bisogno ormai non ho.

FIGRELLO

Buona notte a tutti quanti,
più di voi che far non so.

(I suonatori circondano il Conte ringraziandolo e baciandogli la mano e il vestito. Egli, indispettito per lo strepito che fanno, li va cacciando. Lo stesso fa anche Fiorello.)

CORO

Mille grazie... mio signore...

del favore... dell'onore...

Ah, di tanta cortesia

obbligati in verità.

(Oh, che incontro fortunato!

E un signor di qualità.)

CONTE

Basta, basta, non parlate

Ma non serve, non gridate

Maledetti, andate via

Ah, canaglia, via di qua.

Tutto quanto il vicinato

questo chiasso sveglierà.

Maledetti, via di qua, via di qua!

FIGRELLO

Zitti, zitti... che rumore!

Maledetti, andate via...

Ah, canaglia, via di qua!

Ve', che chiasso indiatolato!

Ah, che rabbia che mi fa!

Maledetti, andate via...

(I suonatori partono.)

SCENA 2

Il Conte e Figaro

CONTE

Gente indiscreta! ...

FIGRELLO

Ah, quasi

con quel chiasso importuno

tutto quanto il quartiere han risvegliato.

Alfin sono partiti!

(Si sente da lontano venire Figaro cantando.)

FIGRELLO

Monseigneur...

LE COMTE

Dis, la vois-tu?

FIGRELLO

Non, Monsieur.

LE COMTE

Ah, tout espoir est vain!

FIGRELLO

Monsieur le Comte, le jour s'avance...

LE COMTE

Ah! Que penser? Que faire?

Tout est vain... bonnes gens!...

LE CHŒUR *(à voix basse)*

Monseigneur...

LE COMTE

Approchez, approchez.

(Il donne sa bourse à Fiorello, qui distribue l'argent à tous.)

Plus de musique, ni de chants,

je n'en ai désormais nul besoin.

FIGRELLO

Bonne nuit à tous.

Je n'ai plus que faire de vous.

(Les musiciens entourent le Comte, le remerciant

et lui baisant la main et l'habit. Lui, agacé par le

vacarme qu'ils font, les chasse. Fiorello fait de même.)

LE CHŒUR

Mille grâces... Monseigneur...

de la faveur... de l'honneur...

Eh, de tant d'amabilité

nous vous sommes obligés en vérité.

(Oh, quelle heureuse rencontre!

C'est un monsieur de qualité.)

LE COMTE

Assez, assez, taisez-vous...

Mais c'est inutile, ne criez pas...

Coquins, allez-vous-en...

Ah, canaille, partez d'ici.

Ce tintamarre va réveiller

tout le voisinage.

FIGRELLO

Chut, chut... quel bruit!...

Mais quel honneur?... Quelle faveur?...

Coquins, allez-vous-en...

Ah, canaille, partez d'ici.

Voyez, quel tintamarre du diable!

Ah, cela me met en rage!

(Les musiciens s'en vont.)

SCÈNE 2

Le Comte et Fiorello

LE COMTE

Race indiscreta!...

FIGRELLO

Ah, avec ce vacarme importun,

ils ont quasiment

réveillé tout le quartier.

Enfin ils sont partis!

(On entend au loin venir Figaro qui chante.)

CONTE

Chi è mai quest'importuno?
Lasciamolo passar; sotto quegli archi,
non veduto, vedrò quanto bisogna;
già l'alba è appena e amor non si vergogna.
(*Si nasconde sotto il portico.*)

SCENA 3

Figaro, con la chitarra appesa al collo e detto, nascosto

FIGARO

Largo al factotum
della città.
Presto a bottega,
ché l'alba è già.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere
per un barbiere
di qualità!
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo;
fortunatissimo
per verità!
Pronto a far tutto,
la notte e il giorno
sempre d'intorno,
in giro sta.
Miglior cuccagna
per un barbiere,
vita più nobile,
no, non si dà.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta.
V'è la risorsa,
poi, del mestiere
colla donnetta
col cavaliere
Ah, che bel vivere,
che bel piacere
per un barbiere
di qualità!
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono,
donne, ragazzi,
vecchi, fanciulle:
Qua la parrucca
Presto la barba
Qua la sanguigna
Presto il biglietto
Figaro... Figaro
Son qua, son qua.
Figaro... Figaro...
Eccomi qua.
Ahimè, che furia!
Ahimè, che folla!
Una alla volta,
per carità!
Figaro su, Figaro giù
Pronto prontissimo
son come il fulmine:
sono il factotum
della città.
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo;
a te fortuna non
mancherà.

LE COMTE

Quel est donc cet importun?...
Laissons-le passer; sous ces arcades,
sans être vu, je verrai ce qu'il faut voir;
dès l'aube paraît, et l'amour justifie tout.
(*Il se cache sous le portique.*)

SCÈNE 3

Figaro, avec sa guitare en bandoulière

FIGARO

Place au factotum
de la ville.
Vite, à la boutique,
c'est déjà l'aube.
Ah, quelle belle vie,
quel beau plaisir
pour un barbier
de qualité!
Ah, bravo Figaro!
Bravo, bravissimo;
tu as bien de la chance
en vérité!
Prêt à tout faire,
la nuit et le jour,
toujours il est dehors,
dans les parages.
De meilleure aubaine
pour un barbier,
de vie plus noble,
non, il n'en existe pas.
Rasoirs et peignes,
lancettes et ciseaux,
tout est là
à mon commandement.
Il y a la ressource,
ensuite, le savoir-faire
avec la jeune femme...
avec le chevalier...
Ah, quelle belle vie,
quel beau plaisir
pour un barbier
de qualité!
Tout le monde me demande,
tout le monde me veut,
femmes, enfants,
vieillards, fillettes.
Là, la perruque...
Vite la barbe...
Là, la saignée...
Vite le billet doux...
Figaro... Figaro...
Je suis là, je suis là.
Figaro... Figaro...
Me voilà.
Hélas, quelle fureur!
Hélas, quelle foule!
Un seul à la fois,
de grâce!
Rapide
je suis comme l'éclair:
je suis le factotum
de la ville.
Ah, bravo Figaro!
bravo, bravissimo;
à toi la fortune
ne manquera pas.

SCENA 4

Figaro, poi il Conte

FIGARO

Ah, ah! Che bella vita! ...
Faticar poco, divertirsi assai,
e in tasca sempre aver qualche doblone,
gran frutto della mia riputazione.
Ecco qua : senza Figaro
non si accasa in Siviglia una ragazza;
a me la vedovella
ricorre pel marito : io colla scusa
del pettine di giorno,
della chitarra col favor la notte,
a tutti onestamente,
non fo er dir,
m'adatto a fair piacere,
Oh che vita, che vita! Oh che mestiere!
Orsù, presto a bottega...

CONTE (*avanzandosi, tra sé*)
(E desso, o pur m'inganno?)

FIGARO (*scorgendo il Conte, tra sé*)
(Chi sarà mai costui?)

CONTE (*tra sé*)
(Oh, è lui senz'altro!)
Figaro!

FIGARO
Mio padrone
(*riconoscendo il Conte*)
Oh, chi veggo! ... Eccellenza! ...

CONTE
Zitto, zitto, prudenza!
Qui non son conosciuto,
né vo' farmi conoscere. Per questo
ho le mie gran ragioni.

FIGARO
Intendo, intendo, la lascio in libertà.

CONTE
No...

FIGARO
Che serve?

CONTE
No, dico : resta qua; forse ai disegni miei
non giungi inopportuno... Ma cospetto,
dimmi un po', buona lana,
come ti trovo qua? ... poter del mondo!
Ti veggo grasso e tondo...

FIGARO
La miseria, signore!

CONTE
Ah birbo!

FIGARO
Grazie.

CONTE
Hai messo ancor giudizio?

FIGARO
Oh! E come... Ed ella,
come in Siviglia?

SCÈNE 4

Figaro, puis le Comte

FIGARO

Ah, ah! Quelle belle vie!...
Se fatiguer peu, s'amuser beaucoup,
et avoir toujours en poche quelque doublon,
grand fruit de ma réputation.
Voici : sans Figaro
on ne marie pas une fille dans tout Séville :
c'est à moi que la jeune veuve
a recours pour trouver un mari; moi,
avec l'excuse du peigne durant la journée,
et l'aide de la guitare la nuit,
à tous honnêtement,
ce n'est pas pour me vanter,
je m'arrange pour faire plaisir.
Oh quelle vie, quelle vie! Oh quel métier!
Allons, vite à la boutique...

LE COMTE (*s'avancant*)
(C'est lui, ou je me trompe?)

FIGARO (*apercevant le Comte*)
(Qui cela peut-il bien être...?)

LE COMTE
(Oh, c'est lui, sans aucun doute!)
Figaro!...

FIGARO
Mon maître...
(*reconnaissant le Comte*)
Oh, qui vois-je!... Excellence!...

LE COMTE
Chut! Prudence!
Ici, je ne suis pas connu
et ne veux pas me faire connaître. Pour cela
j'ai de bonnes raisons.

FIGARO
Je comprends, je comprends, je vous laisse.

LE COMTE
Non... Non...

FIGARO
Eh bien?

LE COMTE
Non, te dis-je : reste là; peut-être dans mes projets
n'arrives-tu pas en importun...
Mais, pardieu, dis-moi un peu, mauvais sujet;
que fais-tu là?... Diable!
Je te vois gros et gras...

FIGARO
La misère, monsieur!

LE COMTE
Ah coquin!

FIGARO
Merci.

LE COMTE
As-tu acquis aussi de la jugeote?

FIGARO
Oh! Et comment!... Et comment votre Excellence se
trouve-t-elle à Séville?

CONTE

Or te lo spiego. Al Prado
vidi un fior di bellezza, una fanciulla,
figlia d'un certo medico barboglio
che qua da pochi di s'è stabilito.
Io, di questa invaghito,
lasciai patria e parenti, e qua men venni.
E qui la notte e il giorno
passo girando a que' balconi intorno.

FIGARO

A que' balconi?... Un medico?... Oh cospetto!
Siete ben fortunato;
sui maccheroni il cacio v'è cascato.

CONTE

Come?

FIGARO

Certo. Là dentro
io son barbiere, parrucchiere, chirurgo,
botanico, spezial, veterinario,
il faccendier di casa.

CONTE

Oh che sorte! ...

FIGARO

Non basta. La ragazza
figlia non è del medico. E soltanto
la sua pupilla!

CONTE

Oh che consolazione!

FIGARO

Perciò... Zitto! ...

CONTE

Cos'è?

FIGARO

S'apre il balcone.
(Si ritirano sotto il portico.)

SCENA 5

Rosina, indi Bartolo sulla ringhiera e detti

ROSINA *(guardando per la piazza)*

Non è venuto ancora. Forse...

CONTE *uscendo dal portico*

Oh, mia vita!

Mio nume! Mio tesoro!

Vi veggo alfine, alfine...

ROSINA *(cava una carta, tra sé)*

Oh, che vergogna!

Vorrei dargli il biglietto...

BARTOLO *(di dentro)*

Ebben, ragazza?

Il tempo è buono. Cos'è quella carta?

ROSINA

Niente, niente, signor : son le parole
dell'aria dell' « Inuti! precauzione ».

CONTE A FIGARO

Ma brava... dell' « Inutil precauzione »...

FIGARO *(al Conte)*

Che furba!

LE COMTE

Je vais te l'expliquer. Au Prado
j'ai vu une fleur de beauté, une jeune enfant, fille d'un
certain vieux médecin, qui depuis peu s'est établi ici.
Moi, épris d'elle, j'ai quitté patrie et parents, et m'en
suis venu ici.
Et, nuit et jour,
je fais les cent pas sous ce balcon.

FIGARO

Ce balcon?... Un médecin?... Oh morbleu!
Vous avez beaucoup de chance :
le plat vous est servi tout chaud.

LE COMTE

Comment?

FIGARO

Certainement. Dans cette maison,
je suis barbier, perruquier, chirurgien,
herboriste, pharmacien, vétérinaire,
l'homme à tout faire.

LE COMTE

Oh quelle chance!...

FIGARO

Ce n'est pas tout. La jeune enfant
n'est pas la fille du médecin.
Elle n'est que sa pupille!

LE COMTE

Oh, quelle consolation!

FIGARO

C'est pourquoi... Chut!...

LE COMTE

Qu'y a-t-il?

FIGARO

La fenêtre du balcon s'ouvre.
(Ils se retirent sous le portique.)

SCÈNE 5

Rosine, puis Bartholo et les mêmes

ROSINE *(du balcon)*

Il n'est pas encore venu. Peut-être...

LE COMTE

Oh, ma vie!

Ma déesse! Mon bien le plus précieux!

Je vous vois enfin, enfin...

ROSINE *(sortant un billet)*

Oh, quel ennui!

Je voudrais lui donner mon billet...

BARTHOLO *(apparaissant au balcon)*

Eh bien, fillette.

Il fait beau. Qu'est-ce que ce papier?

ROSINE

Rien, rien, monsieur : ce sont les paroles
de l'air de « La précaution inutile. »

LE COMTE

Bravo... de « La précaution inutile »...

FIGARO *(au Comte)*

Quelle rusée!

BARTOLO

Cos'è questa
«Inutil precauzione»?

ROSINA

Oh, bella! È il titolo
del nuovo dramma in musica.

BARTOLO

Un dramma! Bella cosa!
sarà al solito
un lungo, malinconico, noioso,
poetico strambotto!
Barbaro gusto! Seccolo corrotto!

ROSINA (*lasciando cadere il biglietto*)

Oh, me meschina! L'aria m'è caduta.
(a Bartolo)
Raccoglietela presto.

BARTOLO

Vado, vado.
(Si ritira.)

ROSINA (*verso il Conte*)

Ps... Ps...

CONTE

Ho inteso.
(Raccoglie il foglio.)

ROSINA

Presto.

CONTE

Non temete.
(Si nasconde.)

BARTOLO (*uscendo sulla via*)

Son qua.
Dov'è?

ROSINA

Ah, il vento l'ha portata via.
Guardate.

BARTOLO

Io non la veggio.
Eh, signorina, non vorrei...
(Cospetto! Costei m'avesse preso!)
In casa, in casa,
animo, su! A chi dico? In casa, presto.

ROSINA

Vado, vado. Che furia!

BARTOLO

Quel balcone
io voglio far murare...
Dentro, dico.

ROSINA

Ah, che vita da crepare!
(Rosina si ritira dal balcone. Bartolo anch'esso rientra
in casa.)

CONTE

Povera disgraziata
Il suo stato infelice
sempie più m'interessa.

FIGARO

Presto, presto:
vediamo cosa scrive.

BARTHOLO

Qu'est-ce que c'est que cette
«Précaution inutile»?

ROSINE

Oh, voyons! C'est le titre
du nouvel opéra.

BARTHOLO

Un opéra! Belle affaire! Ce sera
comme d'habitude une pièce tragi-comique,
une longue, morne et ennuyeuse
rimaillerie poétique!
Goût barbare! Siècle corrompu!

ROSINE (*laissant tomber le billet*)

Oh, pauvre de moi! Je l'ai laissé tomber.
(à Bartholo)
Ramassez-le vite.

BARTHOLO

J'y vais, j'y vais.
(Il se retire.)

ROSINE (*en direction du Comte*)

Pst... Pst...

LE COMTE

J'ai compris.
(Il ramasse le feuillet.)

ROSINE

Vite.

LE COMTE

Ne craignez rien.
(Il se cache.)

BARTHOLO (*sortant dans la rue*)

Me voilà.
Où est-il?

ROSINE

Ah, le vent l'a emporté au loin.
Regardez.

BARTHOLO

Je ne le vois pas.
Eh, mademoiselle, je ne voudrais pas...
(Morbleu! Si elle s'était moquée de moi!)
Dans la maison, dans la maison, allons!
À qui est-ce que je parle? Dans la maison, vite.

ROSINE

J'y vais, j'y vais. Quelle fureur!

BARTHOLO

Ce balcon,
je veux le faire murer...
Dedans, vous dis-je!

ROSINE

Ah, quelle vie, c'est à mourir!
(Rosine se retire du balcon, Bartholo rentre
dans la maison.)

LE COMTE

Pauvre infortunée!
Son malheureux état
m'intéresse de plus en plus.

FIGARO

Vite, vite:
voyons ce qu'elle écrit.

CONTE

Appunto. Leggi.

FIGARO (*legge il biglietto.*)

«Le vostre assidue premure hanno eccitata la mia curiosità. Il mio tutore è per uscir di casa; appena si sarà allontanato, procurate d'indicarmi il vostro nome, il vostro stato e il vostre intenzioni. Io non posso comparire al balcone senza l'indivisibile compagnia del mio tiranno. Siate pero certo che tutto è disposta a fare, per rompere le sue catene, la sventurata Rosina.»

CONTE

Si, sì le romperà. Su, dimmi un poco : che razza d'uomo è questo suo tutore?

FIGARO

E un vecchio indemoniato, avaro, sospettoso, brontolone; avrà cent'anni indosso e vuol fare il galante : indovinate? per mangiare a Rosina tutta l'eredità, s'è fitto in capo di volerla sposare. Aiuto!

CONTE

Che?

FIGARO

S'apre la porta.
(*Sentendo aprire la porta della casa di Bartolo si ritirano in fretta.*)

BARTOLO (*parlando verso la porta*)

Fra momenti io torno non aprite a nessun. Se Don Basilio venisse a ricercarmi, che m'aspetti. Le mie nozze con lei meglio è affrettare. Sì, dentr'oggi finir vo' quest'affare.
(*Parte.*)

SCENA 6

Il Conte e Figaro, poi Rosina

CONTE (*fuori con Figaro*)

Dentr'oggi le sue nozze con Rosina! Ah, vecchio rimbambito! Ma dimmi or tu! chi è questo Don Basilio?...

FIGARO

E un solenne imbroglion di matrimoni, un collo torto, un vero disperato, sempre senza un quattrino... Già, è maestro di musica; insegna alla ragazza.

CONTE

Bene, bene; tutto giova saper.

FIGARO

Ora pensate della bella Rosina a soddisfar le brame.

CONTE

Il nome mio non le vo' dir né il grado; assicurarmi vo' pria ch'ella ami me, me solo al mondo, non le ricchezze e i titoli del Conte d'Almaviva. Ah, tu potresti...

LE COMTE

Justement. Lis.

FIGARO (*Il lit le billet.*)

«Vos égards assidus ont excité ma curiosité. Mon tuteur est sur le point de sortir; à peine se sera-t-il éloigné, trouvez quelque moyen ingénieux pour me faire connaître votre nom, votre état et vos intentions. Je ne peux jamais paraître au balcon sans l'inséparable compagnie de mon tyran. Soyez certain cependant que l'infortunée Rosine est prête à tout pour rompre ses chaînes.»

LE COMTE

Oui, oui, elle les rompra. Allons, dis-moi un peu quel genre d'homme est ce tuteur?

FIGARO

C'est un affreux vieillard, avare, soupçonneux, grognon; il aura bientôt cent ans et veut faire le galant : devinez? Pour croquer tout l'héritage de Rosine, il s'est mis en tête de vouloir l'épouser. Attention!

LE COMTE

Quoi?

FIGARO

La porte s'ouvre.
(*Ils se retirent en hâte.*
Bartholo sort de la maison.)

BARTHOLO (*parlant en direction de la porte*)

Je reviens dans quelques instants; n'ouvrez à personne. Si Don Bazile venait me chercher, qu'il m'attende. Mieux vaut hâter mes noces avec Rosine. Oui, dès aujourd'hui je veux terminer cette affaire.
(*Il s'en va.*)

SCÈNE 6

Le Comte et Figaro, puis Rosine

LE COMTE (*reparaissant avec Figaro*)

Dès aujourd'hui ses noces avec Rosine! Ah, vieux gâteux! Mais toi, dis-moi à présent : qui est-ce Don Bazile?...

FIGARO

C'est un faiseur d'intrigues matrimoniales, un fourbe, un minable, toujours sans un sou... Oui, il est maître de musique; il enseigne à la jeune fille.

LE COMTE

Bien, bien; il est utile de tout savoir.

FIGARO

À présent, songez à satisfaire les désirs de la belle Rosine.

LE COMTE

Je ne veux lui dire ni mon nom, ni mon rang; je veux m'assurer d'abord que c'est moi qu'elle aime, moi seul au monde, non pas les richesses et les titres du Comte d'Almaviva. Ah, tu pourrais...

FIGARO

Io? No, signore; voi stesso dovete...
(presentandogli la chitarra)
 In una canzonetta,
 così, alla buona, il tutto
 spiegatele, signor.

CONTE

Una canzone?

FIGARO

Certo. Ecco la chitarra; presto, andiamo.

CONTE

Ma io...

FIGARO

Oh che pazienza!

CONTE

Ebben, proviamo.
 Se il mio nome saper voi bramate,
 dal mio labbro il nome ascoltate.
 Io son Lindoro che fido v'adoro,
 che sposa vi brano,
 che a nome vi chiamo,
 di voi sempre parlando così
 dall'aurora al tramonto del di.

ROSINA *(di dentro si sente la voce di Rosina)*

Segui, o caro; deh, segui così!

FIGARO

Sentite. Ah! Che vi pare?

CONTE

Oh, me felice!

FIGARO

Da bravo, a voi, seguite.

CONTE

L'amoroso e sincero Lindoro,
 non può darvi, mia cara, un tesoro.
 Ricco non sono,
 ma un core vi dono,
 un'anima amante,
 che fida e costante
 per voi sola sospira così
 dall'aurora al tramonto del di.

ROSINA

L'amorosa e sincera Rosina
 del suo core Lindo...
(Si sentono di dentro chiudere le finestre.)

SCENA 7

Il Conte e Figaro

CONTE

Oh cielo!

FIGARO

Nella stanza
 convien dir che qualcuno entrato sia.
 Ella si è ritirata.

CONTE *(con enfasi)*

Ah cospettone!
 Io già deliro... avvampo! ... Oh, ad ogni costo
 vederla io voglio... Vo' parlarle. Ah, tu,
 tu mi devi aiutar.

FIGARO

Moi? Non, monsieur; vous-même devez...
(lui tendant sa guitare)
 Au moyen d'une chanson,
 Monseigneur, et sans façons,
 dites-lui tout.

LE COMTE

Une chanson?

FIGARO

Certainement. Voici la guitare; vite, allons.

LE COMTE

Mais je...

FIGARO

Oh, quelle patience!

LE COMTE

Eh bien, essayons.
 Si vous désirez savoir mon nom,
 de ma bouche, apprenez-le.
 Je suis Lindor qui, fidèle, vous adore;
 qui vous désire pour femme,
 qui vous appelle par votre nom,
 parlant toujours de vous ainsi,
 de l'aurore à la fin du jour.

ROSINE *(de l'intérieur de la maison)*

Poursuis, cher; de grâce poursuis de la sorte!

FIGARO

Vous entendez? Ah! Que vous semble?

LE COMTE

Oh, que je suis heureux!

FIGARO

Bravo, à vous, poursuivez!

LE COMTE

L'amoureux et sincère Lindor
 ne peut vous donner, ma chère, un trésor.
 Je ne suis pas riche
 mais je vous donne un cœur,
 une âme aimante
 qui, fidèle et constante,
 pour vous seule soupire ainsi
 de l'aurore à la fin du jour.

ROSINE

L'amoureuse et sincère Rosine,
 de son cœur Lindo...
(Elle se retire du balcon.)

SCÈNE 7

Le Comte et Figaro

LE COMTE

Oh ciel!

FIGARO

Certainement
 quelqu'un a dû entrer dans la pièce.
 Elle s'est retirée.

LE COMTE *(avec emphase)*

Ah morbleu!
 Déjà je délire... je brûle!... Oh, à tout prix
 je veux la voir... je veux lui parler... Ah, toi,
 toi tu dois m'aider.

FIGARO

Ih, ih, che furia!
 Sì, sì, v'aiuterò.

CONTE

Da bravo : entr'oggi
 vo' che tu m'introduca in quella casa.
 Dimmi, come farai? ... via! ... del tuo spirito
 vediam qualche prodezza.

FIGARO

Del mio spirito! ...
 Bene... vedrò... ma in oggi...

CONTE

Eh via! t'intendo.
 Va là, non dubitar; di tue fatiche
 largo compenso avrai.

FIGARO

Davver?

CONTE

Parola.

FIGARO

Dunque, oro a discrezione?

CONTE

Oro a bizzeffe.
 Animo, via.

FIGARO

Son pronto. Ah, non sapete
 i simpatici effetti prodigiosi
 che, ad appagare il mio signor Lindoro,
 produce in me la dolce idea dell'oro.
 All'idea di quel metallo
 portentoso, onnipossente,
 un vulcano la mia mente
 incomincia a diventar.

CONTE

Su, vediam di quel metallo
 qualche effetto sorprendente,
 del vulcan della tua mente
 qualche mostro singolar.

FIGARO

Voi dovrete travestirvi,
 per esempio... da soldato.

CONTE

Da soldato?

FIGARO

Sì, signore.

CONTE

Da soldato?... E che si fa?

FIGARO

Oggi arriva un reggimento.

CONTE

Sì, è mio amico il Colonnello.

FIGARO

Va benon.

CONTE

Eppoi?

FIGARO

Eh là, quelle fureur!
 Oui, oui, je vous aiderai.

LE COMTE

Bravo. Dès aujourd'hui
 je veux que tu m'introduises dans cette maison.
 Dis-moi, comment feras-tu?... Allons!...
 Voyons quelque prouesse de ton esprit!

FIGARO

De mon esprit!...
 Bien... je vais voir... mais pour aujourd'hui...

LE COMTE

Allons! Je comprends.
 Va, n'en doute pas; pour tes efforts,
 tu auras une large compensation.

FIGARO

Vraiment?

LE COMTE

Parole.

FIGARO

Donc, de l'or à discrétion?

LE COMTE

De l'or à foison.
 Courage, allons.

FIGARO

Je suis prêt. Ah, vous ne savez pas
 les prodigieux effets sympathiques
 que, pour satisfaire monsieur Lindoro,
 produit en moi la douce idée de l'or.
 À l'idée de ce métal
 prodigieux, tout puissant,
 mon esprit commence
 à devenir un volcan.

LE COMTE

Allons, voyons de ce métal
 quelque effet surprenant,
 du volcan de ton esprit
 quelque prodige singulier.

FIGARO

Vous devriez vous déguiser,
 par exemple... en soldat.

LE COMTE

En soldat?

FIGARO

Oui, monsieur.

LE COMTE

En soldat?... Et pourquoi?

FIGARO

Aujourd'hui, arrive un régiment.

LE COMTE

Oui, le Colonel est mon ami.

FIGARO

Cela tombe bien.

LE COMTE

Et ensuite?

FIGARO

Cospetto!
 Dell'alloggio col biglietto
 quella porta s'aprirà.
 Che ne dite, mio signore?
 Non vi par? Non l'ho trovata?

CONTE E FIGARO

Che invenzione prelibata!
 Bravo, bravo, in verità!
 Bella, bella,

FIGARO

Piano, piano... un'altra idea!
 Veda l'oro cosa fa.
 Ubriaco... sì, ubriaco,
 mio signor, si fingerà.

CONTE

Ubriaco?

FIGARO

Sì, signore.

CONTE

Ubriaco?... Ma perché?

FIGARO

Perché d'un ch'è poco in sé,
(imitando moderatamente i moti d'un ubriaco)
 che dal vino casca giù,
 il tutor, credete a me,
 il tutor si fiderà.

CONTE E FIGARO

Che invenzione prelibata!
 Bravo, bravo, in verità!
 Bella, bella,

CONTE

Dunque...

FIGARO

All'opra.

CONTE

Andiamo.

FIGARO

Da bravo.

CONTE

... Oh, il meglio mi scordavo!
 Dimmi un po', la tua bottega,
 per trovarti, dove sta?

FIGARO *(additando fra le quinte)*

La bottega?... Non si sbaglia;
 guardi bene; eccola là.
 Numero quindici a mano manca,
 quattro gradini, facciata bianca,
 cinque parrucche nella vetrina,
 sopra un cartello « Pomata fina »,
 mostra in azzurro alla moderna,
 v'è per insegna una lanterna...
 Là senza fallo mi troverà.

CONTE

Ho ben capito...

FIGARO

Or vada presto.

FIGARO

Morbleu!
 Avec un billet de logement
 cette porte s'ouvrira.
 Qu'en dites-vous, monsieur?
 Ne croyez-vous pas que j'ai trouvé la solution?

FIGARO ET LE COMTE

Quelle invention excellente!
 Bravo, bravo, en vérité!
 Superbe, en vérité!

FIGARO

Doucement... une autre idée!
 Voyez ce que l'or peut faire.
 Ivre... oui, ivre,
 monsieur simulera l'ébriété.

LE COMTE

Ivre?

FIGARO

Oui, monsieur.

LE COMTE

Ivre?... Mais pourquoi?...

FIGARO

Parce que, de quelqu'un qui n'est pas dans
 son état normal,
(imitant les mouvements d'un homme ivre)
 qui titube déjà sous l'effet du vin, le tuteur, croyez-moi,
 le tuteur ne se méfiera pas.

FIGARO ET LE COMTE

Quelle invention excellente!
 Bravo, bravo, en vérité!
 Superbe, en vérité!

LE COMTE

Donc...

FIGARO

À l'ouvrage.

LE COMTE

Allons.

FIGARO

Bravo.

LE COMTE

Je m'en vais... Oh, j'oubliais le plus important!
 Dis-moi un peu, ta boutique,
 pour te trouver, où est-elle?

FIGARO

La boutique?... Vous ne pouvez pas vous tromper :
 regardez bien ; la voilà.
(montrant dans la coulisse)
 Numéro quinze à main gauche,
 quatre marches, façade blanche,
 cinq perruques dans la vitrine,
 sur un panneau « Pomme fine »,
 étalage bleu ciel à la mode,
 il y a pour enseigne une lanterne...
 Là, monsieur me trouvera sans faute.

LE COMTE

J'ai bien compris...

FIGARO

À présent, partez vite.

CONTE

Tu guarda bene...

FIGARO

Io penso al resto.

CONTE

Di te mi fido...

FIGARO

Colà l'attendo.

CONTE

Mio caro Figaro...

FIGARO

Intendo, intendo.

CONTE

Porterò meco...

FIGARO

La borsa piena.

CONTE

Sì, quel che vuoi, ma il resto poi...

FIGARO

Oh non si dubiti, che bene andrà...

CONTE

Ah, che d'amore
la fiamma io sento,
nunzia di giubilo
e di contento!
D'ardore insolito
quest'alma accende,
e di me stesso
maggior mi fa.
Ah, che d'amore
la fiamma sento!

FIGARO

Delle monete
il suon già sento!
Già viene l'oro,
viene l'argento;
eccolo, eccolo,
die in tasca scende;
e di me stesso
maggior mi fa.
*(Figaro entra in casa di Bartolo,
il Conte parte.)*

SCENA 8

Fiorello solo

FIGRELLO

Evviva il mio padrone!
Due ore, ritto in piè, là come un palo
mi fa aspettare et poi...
mi pianta e se ne va. Corpo di Bacco!
Bruta cosa servire
un padron come questo,
nobile, giovinotto e innamorato;
Questa vita, cospetto, è un gran tormento!
Ah! durarla così non me la sento!
(Parte)

LE COMTE

Toi, veille bien...

FIGARO

Je pense à tout le reste.

LE COMTE

Je me fie à toi...

FIGARO

J'attends monsieur là-bas.

LE COMTE

Mon cher Figaro...

FIGARO

J'entends, j'entends.

LE COMTE

J'apporterai...

FIGARO

La bourse pleine.

LE COMTE

Oui, ce que tu veux, mais le reste ensuite...

FIGARO

Oh, il n'y a pas à douter que tout ira bien...

LE COMTE

Ah, de l'amour
je sens la flamme,
annonciatrice de jubilation
et de contentement!
La voici qui descend, propice,
dans ma poitrine;
d'une insolite ardeur
elle embrase mon âme,
et fait de moi
un autre homme.

FIGARO

Déjà j'entends le tintement
des pièces!
Déjà l'or arrive,
l'argent arrive;
le voici, le voici
qui descend dans ma poche,
et fait de moi
un autre homme.
*(Figaro entre dans la maison de Bartholo,
le Comte part.)*

SCÈNE 8

Fiorello seul

FIGRELLO

Et vive mon maître!
Pendant deux heures, debout, comme un piquet
il me fait attendre, et puis...
il me plante là et s'en va. Sapristi!
Mauvaise affaire que de servir
un maître comme celui-là,
noble, jeunet et amoureux;
cette vie, morbleu, est un grand tourment!
Ah, continuer ainsi ne me dit rien!
(Il part.)

SCENA 9

Camera nella casa di Don Bartolo

ROSINA

Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò;
il mio cor ferito è già,
e Lindor fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarà;
lo giurai, la vincerò.
Il tutor ricuserà,
io l'ingegno aguzzerò.
Alla fin s'accheterà.
e contenta io resterò
Sì, Lindoro mio sarà;
lo giurai, la vincerò.
Io sono docile, - son rispettosa,
sono ubbediente, - dolce, amorosa;
mi lascio reggere, - mi fo guidar.
Ma se mi toccano - dov'è il mio debole,
sarò una vipera - e cento trappole
prima di cedere - farò giocare.
Sì, sì, la vincerò.
Potessi almeno
mandargli questa lettera.
Ma come?
Di nessun qui mi fido;
il tutore ha cent'occhi... basta, basta;
sigilliamola intanto.
(Va allo scrittoio e suggella la lettera.)
Con Figaro, il barbier, dalla finestra
discorrer l'ho veduto più d'un'ora,
Figaro è un galantuomo,
un giovin di buon core...
Chi sa ch'ei non protegga il nostro amore!

SCENA 10

Figaro e detta

FIGARO

Oh buon dì, signorina!

ROSINA

Buon giorno, signor Figaro.

FIGARO

Ebbene, che si fa?

ROSINA

Si muor di noia.

FIGARO

Oh diavolo! Possibile!
Un ragazza bella e spiritosa...

ROSINA

Ah, ah, mi fate ridere!
Che mi serve lo spirito,
che giova la bellezza,
se chiusa io sempre
sto fra quattro mura,
che mi par d'esser
proprio in sepoltura? ...

FIGARO

In sepoltura? ... ohibò!
(chiamandola a parte)
Sentite, io voglio...

SCÈNE 9

Une pièce dans la maison de Don Bartholo

ROSINE

Une voix, il y a peu,
ici dans mon cœur a résonné;
mon cœur déjà est atteint,
et Lindor est celui qui l'a touché.
Oui, Lindor sera à moi;
je l'ai juré, je vaincrai.
Mon tuteur refusera,
moi, j'aiguïserai mon esprit.
À la fin, il se calmera
et moi, je serai heureuse enfin...
Oui, Lindor sera à moi;
je l'ai juré, je vaincrai.
Je suis docile, je suis respectueuse,
je suis obéissante, douce, aimante;
je me laisse gouverner, je me fais guider.
Mais si on touche à mon point faible,
je serai une vipère et, avant de céder,
je ferai jouer cent pièges.
Oui, oui, je vaincrai.
Si je pouvais au moins
lui envoyer cette lettre.
Mais comment?
Je ne me fie à personne ici;
mon tuteur a cent yeux...
Allons, il suffit; cachetons-la tout de même.
(Elle va à l'écritoire et cache la lettre.)
Avec Figaro, le barbier, de la fenêtre,
je l'ai vu discourir plus d'une heure;
Figaro est un galant homme,
un garçon au bon cœur...
Qui sait s'il ne protège pas notre amour!

SCÈNE 10

Figaro et la même

FIGARO

Oh bonjour, mademoiselle!

ROSINE

Bonjour, monsieur Figaro.

FIGARO

Eh bien que se passe-t-il?

ROSINE

On se meurt d'ennui.

FIGARO

Oh diable! Est-il possible!
Une fille belle et spirituelle...

ROSINE

Ah, ah, vous me faites rire!
À quoi me sert l'esprit,
à quoi bon la beauté,
si je suis toujours enfermée
entre quatre murs,
au point qu'il me semble
être dans un tombeau?...

FIGARO

Un tombeau?... Fi donc!
(l'appelant à l'écart)
Écoutez, je veux...

ROSINA

Ecco il tutor.

FIGARO

Davvero?

ROSINA

Certo, certo; è il suo passo...

FIGARO

Salva, salva; fra poco ci rivedremo: ho a dirvi qualche cosa.

ROSINA

E ancor io, signor Figaro.

FIGARO

Bravissima.
Vado.

ROSINA

Quanto è garbato!

SCENA II

Bartolo, Rosina

BARTOLO

Ah, disgraziato Figaro!
Ah, indegno! ah, maledetto! ah, scellerato!

ROSINA (*tra sé*)

(Ecco qua: sempre grida.)

BARTOLO

Ma si può dar di peggio!
Uno spedale ha fatto di tuttata la famiglia a forza d'oppio, sangue e stranutiglia. Signorina, il barbiere lo vedeste?

ROSINA

Perché?

BARTOLO

Perché lo vo' sapere.

ROSINA

Forse anch'egli v'adombra?

BARTOLO

E perché no?

ROSINA

Ebben, ve lo dirò. Sì, l'ho veduto, gli ho parlato, mi piace, m'è simpatico il suo discorso, il suo gioviale aspetto... (Crepa di rabbia, vecchio maledetto.) (*Parte.*)

BARTOLO

Vedete che grazietta!
Più l'amo, e più mi sprezza la briccona. Certo, certo è il barbiere che la mette in malizia. Chi sa cosa le ha detto! Chi sa! Or lo saprò. Ehi. Berta. Ambrogio!

BERTA (*entrando e starnutando*)

Eccì
(*Entra Ambrogio sbadigliando*)

AMBROGIO

Ah! che comanda?

ROSINE

Voici mon tuteur.

FIGARO

Vraiment?

ROSINE

Oui, c'est certain: c'est son pas...

FIGARO

Allons, allons; nous nous reverrons bientôt: j'ai quelque chose à vous dire.

ROSINE

Et moi aussi, monsieur Figaro.

FIGARO

Bravo.
Je m'en vais.

ROSINE

Comme il est aimable!

SCÈNE II

Bartholo, Rosine, puis Bertha et Ambrogio

BARTHOLO

Ah, vaurien de Figaro!
Ah, l'indigne! Ah, le maudit! Ah, le scélérat.

ROSINE

(Et voilà: il crie toujours.)

BARTHOLO

Mais peut-on voir une chose pire?
Il a fait de toute la maisonnée un hôpital, à force d'opium, de saignée et de poudre à éternuer. Mademoiselle, avez-vous vu le barbier?

ROSINE

Pourquoi?

BARTHOLO

Parce que je veux le savoir.

ROSINE

Lui aussi, sans doute, vous porte ombrage?

BARTHOLO

Et pourquoi pas?

ROSINE

Eh bien, je vais vous le dire. Oui, je l'ai vu, je lui ai parlé, il me plaît, son discours, son aspect jovial me sont sympathiques... (Crève de rage, maudit vieillard.) (*Elle part.*)

BARTHOLO

Voyez quelle gracieuse personne!
Plus je l'aime, plus la coquine me méprise. Certainement c'est le barbier qui l'influence. Qui sait ce qu'il lui a dit! Qui sait! Je le saurai. Eh, Bertha, Ambrogio!

BERTHA (*entrant et éternuant*)

Atchoum...
(*Entre Ambrogio, bâillant.*)

AMBROGIO

Ah! Monsieur désire?

BARTOLO

Dimmi.

BERTA

Eccì

BARTOLO

Il barbiere parlato ha con Rosina?

BERTA

Eccì

BARTOLO

Rispondi almen tu, babbuino!

AMBROGIO (*sbadigliando*)

Ah, ah!

BARTOLO

Che pazienza!

AMBROGIO

Ah, ah! che sonno!

BARTOLO

Ebben!

BERTA

Venne, ma io

BARTOLO

Rosina

AMBROGIO

Ah!

BERTA

Eccì

BARTOLO

Che serve! Eccoli qua, son mezzo morti.
Andate.

AMBROGIO

Ah!

BERTA

Eccì

BARTOLO

Eh, il diavol che vi porti!
(*Berta e Ambrogio partono.*)

SCENA 12

Bartolo, indi Don Basilio

BARTOLO

Ah! Barbiere d'inferno...

Tu me la pagherai... Qua, Don Basilio;
giungete a tempo! Oh! lo voglio,
per forza o per amor, dentro domani
sposar la mia Rosina. Avete inteso?

BASILIO (*dopo molte riverenze*)

Eh, voi dite benissimo
e appunto io qui veniva ad avvisarvi...
(*chiamando a parte*)
Ma segretezza! ... È giunto
il Conte d'Almaviva.

BARTOLO

Chi? L'incognito amante
della Rosina?

BASILIO

Appunto quello.

BARTHOLO

Dis-moi.

BERTHA

Atchoum...

BARTHOLO

Le barbier a-t-il parlé avec Rosine?

BERTHA

Atchoum...

BARTHOLO

Réponds, toi au moins, idiot!

AMBROGIO (*bâillant*)

Ah, ah!

BARTHOLO

Quelle patience!

AMBROGIO

Ah, ah! Que j'ai sommeil!

BARTHOLO

Eh bien!

BERTHA

Il est venu, mais moi...

BARTHOLO

Rosine...

AMBROGIO

Ah!

BERTHA

Atchoum...

BARTHOLO

À quoi bon! Les voilà à moitié morts.
Allez-vous-en.

AMBROGIO

Ah!

BERTHA

Atchoum...

BARTHOLO

Ah, que le diable vous emporte!
(*Bertha et Ambrogio partent.*)

SCÈNE 12

Bartholo, puis Don Bazile

BARTHOLO

Ah! Barbier d'enfer...

Tu me le paieras... Don Bazile, vous ici!
Vous arrivez bien! Oh! Je veux
par force ou par amour, d'ici demain
épouser ma Rosine. Vous avez entendu?

BAZILE (*après de nombreuses salutations*)

Eh, vous dites fort bien
et justement je venais ici vous prévenir...
(*l'appelant à part*)
Mais en secret!... Le Comte d'Almaviva
est arrivé.

BARTHOLO

Qui? Cet amant mystérieux
de Rosine?

BAZILE

Justement lui.

BARTOLO

Oh diavolo!

Ah, qui vi vuol rimedio!

BASILIO

Certo; ma... alla sordina.

BARTOLO

Sarebbe a dir?...?

BASILIO

Così, con buona grazia
bisogna principiare
a inventar qualche favola
che al pubblico lo metta in mala vista,
die comparir lo faccia
un uomo infame, un'anima perduta...
Io, io vi servirò : fra quattro giorni,
credete a me, Basilio ve lo giura,
noi lo farem sloggiar da queste mura.

BARTOLO

E voi credete?

BASILIO

Oh certo!

È il mio sistema.

E non sbaglia.

BARTOLO

E vorreste?

Ma una calunnia

BASILIO

Ah, dunque

la calunnia cos'è voi non sapete?

BARTOLO

No, davvero.

BASILIO

No? Uditemi e tacete.

La calunnia è un venticello,
un'auretta assai gentile
che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente,
incomincia a sussurrar.

Piano piano, terra terra,
sottovoce, sibilando,
va scorrendo, va ronzando;
nelle orecchie della gente
s'introduce destramente,
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.

Dalla bocca fuori uscendo
lo schiamazzo va crescendo,
prende forza a poco a poco,
vola già di loco in loco;
sembra il tuono, la tempesta
che nel sen della foresta
va fischiando, brontolando
e ti fa d'orror gelar.

Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia
e produce un'esplosione
come un colpo di cannone,
un tremuoto, un temporale,
un tumulto generale,
che fa l'aria rimbombar.

E il meschino calunniato,
avvilito, calpestatto, sotto il pubblico flagello

BARTHOLO

Oh diable!

Ah, il nous faut ici une parade!

BAZILE

Certainement; mais... en sourdine.

BARTHOLO

C'est-à-dire?

BAZILE

Ainsi, avec bonne grâce,
il faut commencer
par inventer quelque fable
qui, vis-à-vis du public, le fasse mal voir,
qui le fasse passer
pour un homme infâme, une âme perdue...
Moi, je vous servirai : d'ici à quatre jours,
croyez-moi, Bazile vous le jure,
nous le délogerons d'ici.

BARTHOLO

Et vous croyez?...?

BAZILE

Oh certainement!

C'est mon système.

Et il ne trompe pas.

BARTHOLO

Et vous voudriez?...?

Mais une calomnie...

BAZILE

Ah, vous ne savez donc pas
ce qu'est la calomnie?

BARTHOLO

Non, à dire vrai.

BAZILE

Non? Écoutez-moi et taisez-vous.

La calomnie est un vent léger,
une brise plutôt aimable
qui, insensibile, subtile,
légèrement, doucement,
commence à murmurer.
Tout doucement, au ras de terre,
à voix basse, en sifflant,
elle va se glissant et rôdant;
dans les oreilles des gens
elle s'introduit adroitement,
assourdit et fait gonfler
les têtes et les cerveaux.

Sortant de la bouche,
le vacarme va grandissant,
il prend force peu à peu,
déjà il vole de place en place;
on dirait le tonnerre, la tempête
qui au sein de la forêt
va sifflant, grondant,
et vous glace d'horreur.

À la fin, il déborde et éclate,
se propage, redouble,
et produit une explosion
comme un coup de canon,
un tremblement de terre,
une tempête, un tumulte général
qui fait retentir les airs.

Et le malheureux calomnié,
avili, piétiné, sous les huées publiques,

per gran sorte a crepar.
Ah! che ne dite?

BARTOLO

Eh! Sarà ver, ma intanto
si perde tempo e qui stringe il bisogno.
No : vo' fare a mio modo :
in mia camera andiam.
Voglio che insieme
il contratto di nozze ora stendiamo.
Quando sarà mia moglie,
da questi zerbinotti innamorati
metterla in salvo sarà pensier mio.

BASILIO (*tra sé*)

(Vengan denari : al resto son qua io.)

SCENA 13

Figaro uscendo con precauzione, indi Rosina

FIGARO

Ma bravi! ma benone!
Ho inteso tutto.
Evviva il buon dottore!
Povero babbuino!
Tua sposa? Eh via!
Pulisciti il bocchino.
Or che stan là chiusi,
procuriam di parlare alla ragazza.
Eccola appunto.

ROSINA (*entrando*)

Ebbene, signor Figaro?

FIGARO

Gran cose, signorina.

ROSINA

Sì, davvero?

FIGARO

Mangerem dei confetti.

ROSINA

Come sarebbe a dir?

FIGARO

Sarebbe a dire
che il vostro bel tutore ha stabilito
esser dentro doman vostro marito.

ROSINA

Eh, via!

FIGARO

Oh, ve lo giuro;
a stender il contratto
col maestro di musica
là dentro or s'è serrato.

ROSINA

Sì? oh, l'ha sbagliata affè!
Povero sciocco! L'avrà a far con me.
Ma dite, signor Figaro,
voi poco fa sotto le mie finestre
parlavate a un signore...

FIGARO

Ah, un mio cugino,
un bravo giovinotto; buona testa,
ottimo cuor; qui venne

n'a plus qu'à s'en aller crever.
Ah, qu'en dites-vous?

BARTHOLO

Euh! C'est très bien, mais en attendant
on perd du temps et ici le besoin presse.
Non; je veux faire à ma façon :
allons dans ma chambre.
Je veux qu'ensemble nous établissons
tout de suite le contrat de mariage.
Lorsqu'elle sera ma femme,
je veillerai à la mettre à l'abri
de ces gandins énamourés.

BAZILE

(Que vienne l'argent; pour le reste je suis là.)

SCÈNE 13

Figaro, sortant avec précaution, puis Rosine

FIGARO

Mais bravo! Mais très bien!
J'ai tout entendu. Vive le bon docteur!
Pauvre imbécile!
Ta femme? Allons donc!
Tu peux toujours
te pourlécher les babines!
À présent qu'ils sont enfermés là,
tâchons de parler à la fille;
la voici justement.

ROSINE (*entrant*)

Eh bien, monsieur Figaro?

FIGARO

De grandes choses, mademoiselle.

ROSINE

Oui, vraiment?

FIGARO

Nous allons manger des dragées.

ROSINE

C'est-à-dire?

FIGARO

C'est-à-dire
que votre beau tuteur a décidé
d'être d'ici demain votre mari.

ROSINE

Allons donc!

FIGARO

Oh, je vous le jure;
afin d'établir le contrat
avec votre maître de musique
il vient de s'enfermer là-dedans.

ROSINE

Oui? Oh, il a fait un mauvais calcul, ma foi!
Pauvre sot! Il devra compter avec moi.
Mais dites-moi, monsieur Figaro,
il y a peu de temps, sous mes fenêtres,
vous parliez à un monsieur...

FIGARO

Ah, un de mes cousins,
un bon jeune homme : bonne tête,
le meilleur cœur; il est venu ici

i suoi studi a compire,
e il poverin cerca di far fortuna.

ROSINA

Fortuna? oh, la farà.

FIGARO

Oh, ne dubito assai; in confidenza
ha un gran difetto addosso.

ROSINA

Un gran difetto...

FIGARO

Ah, grande : è innamorato morto.

ROSINA

Si, davvero?
Quel giovane, vedete,
m'interessa moltissimo.

FIGARO

Per bacco!

ROSINA

Non ci credete?

FIGARO

Oh si!

ROSINA

E la sua bella,
dite, abita lontano?

FIGARO

Oh no!... cioè...
Qui!... due passi...

ROSINA

Ma è bella?...

FIGARO

Oh, bella assai!
Eccovi il suo ritratto in due parole :
grassotta, genialotta,
capello nero, guancia porporina,
occhio che parla, mano che innamora...

ROSINA

E il nome?

FIGARO

Ah, il nome ancora?
Il nome... Ah, che bel nome!...
Si chiama...

ROSINA

Ebbene, si chiama?...

FIGARO

Poverina!...
Si chiama... erre... o... ro... rosi... Rosina.

ROSINA

Dunque io son... tu non m'inganni?
Dunque io son la fortunata! ...
(Già me l'ero immaginata :
lo sapevo pria di te.)

FIGARO

Di Lindoro il vago oggetto
siete voi, bella Rosina.
(Oh, die volpe sopraffina,
ma l'avrà da far con me.)

pour terminer ses études,
et le pauvre petit cherche à faire fortune.

ROSINE

Fortune? Oh, il la fera.

FIGARO

Oh, j'en doute fort : en confidence,
il a un grand défaut contre lui.

ROSINE

Un grand défaut...

FIGARO

Ah, très grand : il se meurt d'amour.

ROSINE

Oui, vraiment?
Ce jeune homme, voyez-vous,
m'intéresse énormément.

FIGARO

Par exemple!

ROSINE

Vous ne me croyez pas?

FIGARO

Oh, que si!

ROSINE

Et sa belle,
dites-moi, habite-t-elle loin d'ici?

FIGARO

Oh non!... c'est-à-dire...
Ici!... à deux pas...

ROSINE

Mais est-elle belle?

FIGARO

Oh, très belle!
Voici son portrait en deux mots :
un peu replète, assez fantasque,
cheveu noir, joue de pourpre,
œil éloquent, mais séduisante...

ROSINE

Et le nom?...

FIGARO

Ah, vous voulez aussi le nom?
Le nom... Ah, quel joli nom!...
Elle s'appelle...

ROSINE

Eh bien, elle s'appelle?...

FIGARO

Pauvrette!
Elle s'appelle... R... O... Ro... Rosi... Rosine.

ROSINE

Je suis donc... tu ne me trompes pas?
Je suis donc l'heureuse élue!...
(Déjà je l'avais imaginé;
je le savais avant toi.)

FIGARO

Vous êtes, belle Rosine,
des pensées de Lindor le doux objet.
(Oh, quelle renarde rusée,
mais elle devra compter avec moi.)

ROSINA

Senti, senti... ma a Lindoro
per parlar come si fa?

FIGARO

Zitto, zitto, qui Lindoro
per parlarvi or or sarà.

ROSINA

Per parlarvi?... Bravo! bravo!
Venga pur, ma con prudenza;
io già moro d'impazienza!
Ma che tarda?... Ma che fa?

FIGARO

Egli attende qualche segno,
poverin, del vostro affetto;
sol due righe di biglietto
gli mandate, e qui verrà.
Che ne dite?

ROSINA

Non vorrei...

FIGARO

Su, coraggio.

ROSINA

Non saprei...

FIGARO

Sol due righe...

ROSINA

Mi vergogno...

FIGARO

Ma di che? Ma di che?... si sa!
(andando allo scrittoio)
Presto, presto; qua un biglietto.

ROSINA *(richiamandolo, cava dalla tasca il biglietto e glielo dà.)*

Un biglietto?... eccolo qua.

FIGARO *(attonito)*

Già era scritto?
Ve', che bestia!
Il maestro faccio a lei!
Ah, che in cattedra costei
di malizia può dettar.
Donne, donne, eterni Dei,
chi vi arriva a indovinar?

ROSINA

Fortunati affetti miei!
Io comincio a respirar.
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar!

SCENA 14

Rosina, indi Bartolo

ROSINA

Ora mi sento meglio. Questo Figaro
un bravo giovanotto.

BARTOLO *(entrando)*

Insomma, colle buone,
potrei sapere dalla mia Rosina
che venne a far colui questa mattina?

ROSINE

Écoute, écoute... mais comment faire
pour parler à Lindor?

FIGARO

Chut, chut, Lindor, ici,
viendra bientôt pour vous parler.

ROSINE

Pour me parler?... Bravo! Bravo!
Qu'il vienne, mais avec prudence;
déjà je meurs d'impatience!
Mais pourquoi tarde-t-il?... Mais que fait-il?

FIGARO

Il attend quelque signe,
le pauvre petit, de votre attachement;
envoyez-lui seulement deux lignes sur un billet,
et il viendra ici.
Qu'en dites-vous?

ROSINE

Je ne voudrais pas...

FIGARO

Allons, courage.

ROSINE

Je ne saurais pas...

FIGARO

Seulement deux lignes...

ROSINE

Je suis intimidée...

FIGARO

Mais de quoi? De quoi?... voyons!
(allant à l'écrivoire)
Vite, vite; là, un billet.

ROSINE *(le rappelant, tire de sa poche le billet et le lui remet.)*

Un billet?... Le voici.

FIGARO *(ébah)*

Il était déjà écrit?
Voyez, quel idiot!
Je lui fais la leçon!
Ah, en matière de malice
elle peut en donner elle-même, des leçons!
Femmes, femmes, dieux éternels,
qui parvient à vous deviner?

ROSINE

Combien fortunés sont mes sentiments!
Je commence à respirer.
Ah, toi seul, amour, tu dois me consoler!
(Figaro part.)

SCÈNE 14

Rosine, puis Bartholo

ROSINE

À présent, je me sens mieux.
Ce Figaro est un bon jeune homme.

BARTHOLO *(entrant)*

En somme, avec tous les égards qui te sont dus,
pourrais-je savoir ce que, chez ma Rosine,
ce garçon est venu faire ce matin?

ROSINA

Figaro? Non so nulla.

BARTOLO

Ti parlò?

ROSINA

Mi parlò.

BARTOLO

Che ti diceva?

ROSINA

Oh! mi parlò di cento bagatelle...
Del figurin di Francia,
del mal della sua figlia Marcellina.

BARTOLO

Davvero!... Ed io scommetto...
che portò la risposta al tuo biglietto.

ROSINA

Qual biglietto?

BARTOLO

Che serve! L'arietta dell'Inutil Precauzione
che ti cadde staman giù dal balcone.
Vi fate rossa?
(Avevi indovinato!)
Che vuol dir questo dito
così sporco d'inchiostro?

ROSINA

Sporco? oh, nulla.
Io me l'avea scottato,
e coll'inchiostro or or l'ho medicato.

BARTOLO (*tra sé*)

(Diavolo!)
E questi fogli...
Or son cinque... eran sei.

ROSINA

Que' fogli?... è vero.
D'uno mi son servita
a mandar dei confetti a Marcellina.

BARTOLO

Bravissima! E la penna
perché fu temperata?

ROSINA (*tra sé*)

(Maledetto!) La penna!...
Per designare un fiore sul tamburo.

BARTOLO

Un fiore?

ROSINA

Un fiore.

BARTOLO

Un fiore!
Ah! Frascchetta!

ROSINA

Davver.

BARTOLO

Zitto!

ROSINA

Credete.

BARTOLO

Basta così.

ROSINE

Figaro? Je n'en sais rien.

BARTHOLO

Il t'a parlé?

ROSINE

Il m'a parlé.

BARTHOLO

Que te disait-il?

ROSINE

Oh! Il m'a parlé de cent bagatelles...
De la dernière mode de France,
de la maladie de sa fille Marcelline.

BARTHOLO

En vérité!... Et moi je parie...
qu'il apportait la réponse à ton billet.

ROSINE

Quel billet?

BARTHOLO

À quoi bon! L'ariette de « La précaution inutile »
qui ce matin t'a échappé du balcon.
Vous rougissez?
(Si j'avais deviné juste!)
Que veut dire ce doigt
ainsi taché d'encre?

ROSINE

Taché? Oh, rien.
Je me l'étais brûlé,
et, avec l'encre, je l'ai aussitôt soigné.

BARTHOLO

(Diable!) Et ces feuilles...
À présent, il y en a cinq...
il y en avait six.

ROSINE

Ces feuilles?... C'est vrai.
Je me suis servie d'une
pour envoyer des bonbons à Marcelline.

BARTHOLO

Bravo! Et la plume,
pourquoi a-t-elle été trempée dans l'encre?

ROSINE

(Malédiction!) La plume!...
Pour dessiner une fleur sur le tambour.

BARTHOLO

Une fleur?

ROSINE

Une fleur!

BARTHOLO

Une fleur!
Ah! Coquine!

ROSINE

En vérité.

BARTHOLO

Silence!

ROSINE

Croyez...

BARTHOLO

Il suffit comme cela.

ROSINA

Signor...

BARTOLO

Non più... tacete.

A un dottor della mia sorte

queste scuse, signorina?

Vi consiglio, mia carina,

un po' meglio a imposturar.

I confetti alla ragazza?

Il ricamo sul tamburo?

Vi scottaste : eh via!

Ci vuol altro, figlia mia,

per potermi corbellar.

Perché manca là quel foglio?

Vo' saper cotesto imbroglio.

Sono inutili le smorfie;

ferma là, non mi toccate!

Figlia mia, non lo sperate

ch'io mi lasci infinocchiari.

Via, carina, confessate;

son disposto a perdonar.

Non parlate? Vi ostinate?

So ben io quel che ho da far.

Signorina, un'altra volta

quando Bartolo andrà fuori,

la consegna ai servitori

a suo modo far saprà.

Ah, non servono le smorfie,

faccia pur la gatta morta.

Cospetton! Per quella porta

nemmen l'aria entrar potrà.

E Rosina innocentina,

sconsolata, disperata,

in sua camera serrata

fin ch'io voglio star dovrà.

*(Parte.)**SCENA 15**Rosina, sola***ROSINA**

Brontola quanto vuoi,

chiudi porte e finestre. Io me ne rido :

già di noi femmine alla più marmotta

per aguzzar l'ingegno

e far la spiritosa, tutto a un tratto,

basta chiudere la chiave e il colpo è fatto.

*(Parte.)**SCENA 16**Berta, poi il Conte***BERTA** *(entrando)*

Finora in questa camera

mi parve di sentir un mormorio;

sarà stato il tutor; colla pupilla

non ha un'ora di ben... Queste ragazze

non la voglion capir.

(Si ode picchiare.)

Battono.

CONTE *(di dentro)*

Aprite.

BERTA

Vengo...

ROSINE

Monsieur...

BARTHOLO

Pas un mot de plus... Taisez-vous.

À un docteur de ma qualité

de telles excuses, mademoiselle!

Je vous conseille, ma chère,

de jouer un peu mieux de l'imposture.

Les bonbons à la fillette!

La broderie sur le tambour!

Vous vous êtes brûlée! Allons! Allons!

Il faut autre chose, ma fille,

pour pouvoir me tromper.

Pourquoi manque-t-il là cette feuille?

Je veux savoir ce qu'est cet imbroglio.

Les grimaces sont inutiles;

restez là, ne me touchez pas!

Ma fille, n'espérez pas

que je me laisse rouler.

Allons, ma chère, avouez;

je suis disposé à pardonner.

Vous ne parlez pas? Vous vous obstinez?

Je sais bien ce que je dois faire.

Mademoiselle, une autre fois,

lorsque Bartholo sortira,

il saura donner à sa façon

la consigne aux serveurs.

Ah, les grimaces sont inutiles,

vous avez beau faire œil de velours.

Morbleu de morbleu! Par cette porte

même l'air ne pourra entrer.

Et Rosine, la pauvre innocente,

désolée, désespérée,

enfermée dans sa chambre

devra rester tant que je le voudrai.

*(Il part.)**SCÈNE 15**Rosine, seule***ROSINE**

Gronde autant que tu veux,

ferme portes et fenêtres.

Je m'en ris :

pour aiguïser l'esprit de la plus dolente

des femmes et la rendre rusée d'un seul coup,

il suffit de l'enfermer à clé et l'affaire est faite.

*(Elle part.)**SCÈNE 16**Bertha, puis le Comte***BERTHA** *(entrant)*

Jusqu'à présent, dans cette pièce,

il me semblait entendre un murmure;

c'était sûrement le tuteur : avec sa pupille

il n'a pas un moment de répit...

Ces filles ne veulent rien entendre.

(On frappe à la porte.)

On frappe.

LE COMTE *(de la coulisse)*

Ouvrez.

BERTHA

Je viens...

SCENA 17

*Il Conte travestito da soldato di cavalleria,
indi Bartolo*

CONTE

Ehi, di casa!... Buona gente!...
Ehi, di casa!... Niun mi sente!...

BARTOLO *(entrando)*

Chi è costui?... Che brutta faccia!
E ubriaco! chi sarà?

CONTE

Ehi, di casa!... Maledetti!...

BARTOLO

Cosa vuoi, signor soldato?...

CONTE

Ah!... sì, ... sì, ... bene obbligato.
(Vedendolo, cerca in tasca.)

BARTOLO *(tra sé)*

(Qui costui che mai vorrà?)

CONTE

Siete voi... Aspetta un poco...
Siete voi... dottor Balordo?

BARTOLO

Che balordo?

CONTE *(leggendo)*

Ah, ah, Bertoldo?

BARTOLO

Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!
Dottor Bartolo.

CONTE

Ah, bravissimo;
dottor barbaro; benissimo;
già v'è poca differenza.
*(Non si vede! che impazienza!
Quanto tarda! dove sta?)*

BARTOLO *tra sé*

*(Io già perdo la pazienza,
qui prudenza ci vorrà.)*

CONTE

Dunque voi... siete dottore?

BARTOLO

Son dottore... sì, signore.

CONTE

Ah, benissimo; un abbraccio,
qua, collega.

BARTOLO

Indietro!

CONTE LO *(abbraccia per forza.)*

Qua. Sono anch'io dottor per cento,
maniscalco al reggimento.
(presentando il biglietto)
Dell'alloggio sul biglietto
osservate, eccolo qua.

BARTOLO

Dalla rabbia e dal dispetto io già crepo in vertià.
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità!
(Legge il biglietto.)

SCÈNE 17

*Le Comte, déguisé en soldat de cavalerie,
puis Bartholo*

LE COMTE

Eh, de la maison!... Bonnes gens!...
Eh, de la maison!... Nul ne m'entend!

BARTHOLO *(entrant)*

Qui est celui-là?... Quelle vilaine figure!
Il est ivre! Qui cela peut-il être?

LE COMTE

Eh, de la maison!... Coquins!...

BARTHOLO

Que voulez-vous, monsieur le soldat?...

LE COMTE

Ah!... oui,... oui,... je vous suis bien obligé.
(En le voyant, il cherche dans sa poche.)

BARTHOLO

(Qu'est-ce que cet homme peut bien nous vouloir?)

LE COMTE

Êtes-vous... Attendez un peu...
Êtes-vous... Le Docteur Balourd?

BARTHOLO

Quel balourd?

LE COMTE *(lisant)*

Ah, ah, Bertoldo?

BARTHOLO

Quel Bertoldo? Eh, allez au diable!
Docteur Bartholo.

LE COMTE

Ah, parfaitement;
docteur Barbaro; très bien,
il n'y a pas grande différence.
*(Je ne la vois pas! Quelle impatience!
Comme elle tarde! Où est-elle?)*

BARTHOLO

*(Je commence à perdre patience,
il va falloir être prudent.)*

LE COMTE

Par conséquent... vous êtes docteur?

BARTHOLO

Je suis docteur... oui, monsieur.

LE COMTE

Ah, très bien; embrassons-nous,
là, confrère.

BARTHOLO

Arrière!

LE COMTE *(Il l'embrasse de force.)*

Là. Je suis moi aussi docteur à cent pour cent,
maréchal-ferrant du régiment.
(présentant le billet)
Sur le billet de logement,
voyez, le voici.

BARTHOLO *(Il lit le billet.)*

De rage et de dépit
déjà je crève, en vérité.
Ah, si je m'y mets,
je fais un malheur!

CONTE (*tra sé*)

(Ah, venisse il caro oggetto
della mia felicità!
Vieni, vieni; il tuo diletto
pien d'amor t'attende qua.)

SCENA 18*Rosina e detti***ROSINA** *si arresta vedendo Bartolo.*

Un soldato ed il tutore!
Cosa mai faranno qua?
(*Si avanza piano piano.*)

CONTE (*tra sé*)

(E Rosina; or son contento.)

ROSINA (*tra sé*)

(Ei mi guarda, e s'avvicina.)

CONTE (*piano a Rosina*)

(Son Lindoro.)

ROSINA (*piano a Lindoro*)

(Oh ciel! che sento!
Ah, giudizio, per pietà.!)

BARTOLO (*vedendo Rosina*)

Signorina, che cercate?
Presto, presto, andate via.

ROSINA

Vado, vado, non gridate.

BARTOLO

Presto, presto, via di qua...

CONTE

Ehi, ragazza, vengo anch'io.

BARTOLO

Dove, dove, signor mio?

CONTE

In caserma, oh, questa è bella!

BARTOLO

In caserma?... bagattella!

CONTE

Cara! ...

ROSINA

Aiuto!

BARTOLO

Olà, cospetto!

CONTE (*a Bartolo, incamminandosi verso le camere*)

Dunque vado...

BARTOLO (*trattenendolo*)

Oh, no, signore,
qui d'alloggio non può star.

CONTE

Come? Come?

BARTOLO

Eh, non v'è replica:
ho il brevetto d'esenzione.

CONTE (*adirato*)

Il brevetto?...

BARTOLO

Mio padrone,

LE COMTE

(Ah, que vienne le cher objet
de ma félicité!
Viens, viens; ton bien-aimé,
plein d'amour t'attend ici.)

SCÈNE 18*Rosine et les mêmes***ROSINE**

Un soldat et mon tuteur!
Que font-ils donc là?
(*Elle s'avance tout doucement.*)

LE COMTE

(C'est Rosine; à présent, je suis comblé.)

ROSINE

(Il me regarde, et s'approche.)

LE COMTE (*bas à Rosine*)

(Je suis Lindor.)

ROSINE

(Oh, ciel! Qu'entends-je!
Ah, prenez garde, par pitié!)

BARTHOLO (*voyant Rosine*)

Mademoiselle, que cherchez-vous?
Vite, vite, allez-vous-en.

ROSINE

Je m'en vais, je m'en vais, ne criez pas.

BARTHOLO

Vite, vite, hors d'ici...

LE COMTE

Eh, fillette, je viens aussi.

BARTHOLO

Où ça, où ça, monsieur?

LE COMTE

À la caserne, elle est bien bonne!

BARTHOLO

À la caserne?... Bagatelle!

LE COMTE

Ma chère!...

ROSINE

À l'aide!

BARTHOLO

Holà, morbleu!

LE COMTE (*à Bartholo, se dirigeant vers les chambres*)

Donc, j'y vais...

BARTHOLO (*le retenant*)

Oh, non, monsieur,
il ne saurait être question de logement ici.

LE COMTE

Comment? Comment?

BARTHOLO

Eh, il n'y a pas à répliquer:
j'ai le brevet d'exemption.

LE COMTE (*en colère*)

Le brevet?...

BARTHOLO

Mon maître,

un momento e il mostrerò.
(*Va allo scrittoio.*)

CONTE (*a Rosina*)

(Ah, se qui restar non posso,
deh, prendete...)

ROSINA (*piano*)

(Ohimè, ci guarda! Prudenza!)

CONTE E ROSINA

(Cento smanie io sento addosso.
Ah, più reggere non so.)

BARTOLO (*cercando nello scrittoio*)

(Ah, trovano ancor non posso;
ma sì, sì, lo troverò.)
(*venendo avanti con una pergamena*)
Ecco qua.
(*legge*)

Con la presente
Il Dottor Bartolo, etcetera.
Esentiamo...

CONTE (*con un rovescio di mano manda
in aria la pergamena*)

Eh, andate al diavolo!
Non mi state più a seccar.

BARTOLO

Cosa fa, signor mio caro?

CONTE

Zitto là, Dottor somaro.
Il mio alloggio è qui fissato,
e in alloggio qui vo' star.

BARTOLO

Vuol restar?

CONTE

Restar, sicuro.

BARTOLO (*prendendo un bastone*)

Oh, son stufo, mio padrone;
presto fuori, o un buon bastone
lo farà di qua sloggjar.

CONTE (*serio*)

Dunque lei... lei vuoi battaglia?
Ben! Battaglia le vo' dar.
Bella cosa è una battaglia!
Ve la voglio qui mostrar.
(*avvicinandosi amichevolmente a Bartolo*)
Osservate!... questo è il fosso...
L'inimico voi sarete...

(*gli dà una spinta*)

Attenzion... E gli amici giù il fazzoletto.
(*piano a Rosina alla quale si avvicina porgendole
la lettera*)

(E gli amici stan di qua.)

Attenzione!

(*Coglie il momento in cui Bartolo l'osserva meno
attentamente. Lascia cadere il biglietto e Rosina
vi fa cadere sopra il fazzoletto.*)

BARTOLO

Ferma, ferma!.

CONTE (*rivolgendosi e fingendo accorgersi
della lettera che raccoglie*)

Che cos'è?... Ah! ...

un instant et je vous le montrerai.
(*Il va à l'écritoire.*)

LE COMTE (*à Rosine*)

(Ah, si je ne peux pas rester ici,
je vous en prie, prenez...)

ROSINE

(Ciel, il nous regarde!)

LE COMTE ET ROSINE

(Je suis dans tous mes états.
Ah, je ne peux plus me contenir.)

BARTHOLO (*cherchant dans l'écritoire*)

(Ah, je n'arrive pas à le trouver;
mais, si, si, je le trouverai.)
(*arrivant avec un parchemin*)
Voici.
(*Il lit.*)

Par la présente,
le Docteur Bartholo, et cætera...
exemptons...

LE COMTE (*d'un revers de main, envoie le parchemin
en l'air.*)

Eh, allez au diable!
Ne me cassez pas les pieds.

BARTHOLO

Que faites-vous, mon cher monsieur?

LE COMTE

Là, taisez-vous, âne de docteur!
Mon logement est fixé ici,
et ici je veux être logé.

BARTHOLO

Vous voulez rester?

LE COMTE

Rester, bien sûr!

BARTHOLO (*prenant un bâton*)

Oh, j'en ai assez, mon maître;
vite, dehors, ou un bon bâton
vous fera déloger d'ici.

LE COMTE (*sérieux*)

Donc, monsieur... monsieur veut se battre?
Bien! Bataille, je vous livrerai.
C'est une belle chose qu'une bataille.
Je veux ici vous le montrer.
(*s'approchant amicalement de Bartholo*)
Regardez bien... ceci est le fossé...
Vous serez l'ennemi...
(*Il lui donne une poussée.*)

Attention...

(*bas à Rosine, de qui il s'approche en lui tendant la lettre*)

(Laissez tomber votre mouchoir)

Et les amis sont de ce côté.

Attention!

(*Il profite du moment où Bartholo le regarde moins
attentivement. Il laisse tomber le billet, et Rosine fait
tomber son mouchoir dessus.*)

BARTHOLO

Arrêtez, arrêtez!...

LE COMTE (*se retournant et feignant d'apercevoir
la lettre qu'elle ramasse.*)

Qu'y a-t-il?... Ah!...

BARTOLO (*avvedendosi*)

Vo' vedere.

CONTE

Sì, se fosse una ricetta!

Ma un biglietto... è mio dovere...

Mi dovete perdonar.

(Fa una riverenza a Rosina e le dà il biglietto e il fazzoletto.)

ROSINA

Grazie, grazie!

BARTOLO

Grazie un corno!

Qua quel foglio; impertinente!

(a Rosina)

A chi dico? Presto qua.

ROSINA

Ma quel foglio che chiedete,

per azzardo m'è cascato;

è la lista del bucato.

(Entrano da una parte Basilio con carte in mano, dall'altra Berta.)

BARTOLO

Ah, fraschetta! Presto qua.

(Le strappa il foglio con violenza.)

Ah, che vedo! Ho preso abbaglio! ...

E la lista, son di stucco!

Ah, son proprio un mammalucco!

Ah, che gran bestialità!

ROSINA E CONTE *(tra loro)*

(Bravo, bravo il mammalucco che nel sacco entrato è già.)

BERTA *(tra sé)*

(Non capisco, son di stucco; qualche imbroglio qui ci sta.)

ROSINA *(piangendo)*

Ecco qua!... Sempre un'istoria; sempre oppressa e maltrattata; ah, che vita disperata!

Non la so più sopportar.

BARTOLO *(avvicinandosele)*

Ah, Rosina... poverina...

CONTE *(minacciando e afferrandolo per un braccio)*

Via qua tu, cosa le hai fatto?

BARTOLO

Ah, fermate... niente affatto...

CONTE *(cavando la sciabola)*

Ah, canaglia, traditore!

TUTTI *(trattenendolo)*

Via, fermatevi, signore.

CONTE

Io ti voglio subissar!

TUTTI *(eccetto il Conte)*

Gente!

Aiuto, soccorrete lo!

ROSINA

Ma chetatevi...

CONTE

Lasciatemi!

BARTHOLO *(s'en apercevant)*

Je veux voir.

LE COMTE

Oui, si c'était une ordonnance!

Mais, un billet... il est de mon devoir...

Il faut me pardonner.

(Il fait une révérence à Rosine et lui remet le billet et le mouchoir.)

ROSINE

Merci, merci!

BARTHOLO

Merci, tu parles!

(à Rosine)

Donnez-moi cette feuille, impertinente!

À qui est-ce que je parle? Vite ici!

ROSINE

Mais cette feuille que vous demandez,

m'a échappé par hasard;

c'est la liste du linge à laver.

(Entrent d'un côté Bazile, avec des papiers à la main, de l'autre Bertha.)

BARTHOLO

Ah, coquine! Vite, ici!

(Il lui arrache la feuille avec violence.)

Ah, que vois-je! Quelle méprise!...

C'est la liste, je suis pétrifié!

Ah, je suis réellement un idiot!

Ah, quelle grande cruauté!

ROSINE ET LE COMTE

(Bravo, bravo pour l'idiot qui est déjà entré dans le sac.)

BERTHA

(Je ne comprends pas, je suis pétrifiée; il y a ici quelque imbroglio.)

ROSINE *(pleurant)*

Voilà!... Perpétuellement des histoires!

Perpétuellement oppressée et maltraitée!

Ah, quelle vie de désespoir!

Je ne peux plus la supporter.

BARTHOLO *(s'approchant d'elle)*

Ah, Rosine... Pauvrette...

LE COMTE *(menaçant et l'attrapant par un bras)*

Viens là, toi; que lui as-tu fait?

BARTHOLO

Ah, arrêtez... rien du tout...

LE COMTE *(tirant son sabre)*

Ah, canaille, traître!

TOUS *(le retenant)*

Allons, arrêtez-vous, monsieur.

LE COMTE

Je veux t'anéantir!

TOUS *(sauf le Comte et Rosine)*

Quelqu'un! À l'aide, secourez-moi,

secourez-le!

ROSINE

Mais calmez-vous...

LE COMTE

Laissez-moi!

TUTTI

Gente! Aiuto, per pietà!

SCENA 19

Figaro entrando col bacile sotto il braccio, e detti

FIGARO

Alto là!
Che cosa accadde,
signori miei?
Che chiasso è questo?
Eterni Dei!
Già sulla strada
a questo strepito
s'è radunata
mezza città.
(piano al Conte)
(Signor, giudizio,
per carità.)

BARTOLO *(additando il Conte)*

Quest'è un birbante...

CONTE *(additando Bartolo)*

Quest'è un briccone...

BARTOLO

Ah, disgraziato!

CONTE *(minacciando colla sciabola)*

Ah, maledetto!

FIGARO *(alzando il bacile e minacciando il Conte)*

Signor soldato,
porti rispetto,
o questo fusto,
corpo del diavolo,
or la creanza
le insegnerà.
(Signore, giudizio, per carità.)

CONTE *(a Bartolo)*

Brutto scimmiotto! ...

BARTOLO *(al Conte)*

Birbo malnato!

TUTTI *(a Bartolo)*

Zitto, dottore...

BARTOLO

Voglio gridare...

TUTTI *(al Conte)*

Fermo, signore...

CONTE

Voglio ammazzare...

TUTTI

Fate silenzio, per carità.

CONTE

No, voglio ucciderlo,
non v'è pietà.
(Si ode bussare con violenza alla porta di strada.)

TUTTI

Zitti, che battono...
Chi mai sarà?

TOUS *(comme plus haut)*

Quelqu'un! À l'aide, par pitié!

SCÈNE 19

Figaro entrant, avec le plat à barbe sous le bras, et les mêmes

FIGARO

Halte-là!
Qu'arrive-t-il,
messieurs?
Qu'est-ce que ce vacarme?
Dieux éternels!
Déjà, sur la place,
ce tapage
a ameuté
la moitié de la ville.
(bas au Comte)
(Monsieur, prenez garde,
de grâce.)

BARTHOLO *(indiquant le Comte)*

C'est un fourbe!...

LE COMTE *(indiquant Bartholo)*

C'est un gredin!...

BARTHOLO

Ah, vaurien!...

LE COMTE *(menaçant avec son sabre)*

Ah, maudit!...

FIGARO *(levant son plat à barbe et menaçant le Comte)*

Monsieur le soldat,
ayez du respect
ou ce récipient,
par le diable,
va maintenant vous apprendre
la politesse.
(Monsieur, prenez garde, de grâce.)

LE COMTE *(à Bartholo)*

Vilain singe!

BARTHOLO *(au Comte)*

Gredin de bas étage!

TOUS *(à Bartholo)*

Taisez-vous, docteur...

BARTHOLO

Je veux crier...

TOUS *(au Comte)*

Arrêtez, monsieur...

LE COMTE

Je veux tuer...

TOUS

Faites silence, de grâce.

LE COMTE

Non, je veux le tuer,
pas de pitié.
(On entend frapper avec force à la porte sur la rue.)

TOUS

Chut, on frappe...
Qui cela peut-il bien être?

BARTOLO

Chi è?

UFFICIALE

Olà!

CORO *(di dentro)*

La forza,
aprite qua.

TUTTI

La forza! Oh diavolo!

FIGARO E BASILIO

L'avete fatta!

TUTTI

Quest'avventura,
ah, come diavolo
mai finirà?

SCENA 20

Un ufficiale con soldati, e detti

CORO

Fermi tutti. Niun si mova.
Miei signori, che si fa?
Questo chiasso d'onde è nato?
La cagione presto qua.

BARTOLO

Questa bestia di soldato,
mio signor, m'ha maltrattato.

FIGARO

Io qua venni, mio signore,
questo chiasso ad acquetare.

BERTA E BASILIO

Fa un inferno di rumore,
parla sempre d'ammazzare.

CONTE

In alloggio quel briccone
non mi volle qui accettare.

ROSINA

Perdonate, poverino,
tutto effetto fu del vino.

UFFICIALE

Ho inteso.
(al Conte)
Galantuom, siete in arresto.

Fuori presto,
via di qua.

(I soldati si muovono per circondare il Conte.)

CONTE

Io in arresto?
... Fermi, olà.

(Con gesto autorevole trattiene i soldati che si arrestano. Egli chiama a sè l'ufficiale, gli dà a leggere un foglio: l'Ufficiale resta sorpreso, vuoi fargli un inchino, e il Conte lo trattiene. L'Ufficiale fa cenno ai soldati che si ritirano indietro, e anch'egli fa lo stesso. Quadro di stupore.)

CONTE, BARTOLO, ROSINA, BASILIO E BERTA

Freddo(a) ed immobile
come una statua

BARTHOLO

Qui est-ce?

L'OFFICIER

Holà!

LE CHŒUR *(de la coulisse)*

La garde civile,
ouvrez.

TOUS

La garde! Diable!

FIGARO ET BAZILE

Vous en avez fait de belles!

TOUS

Cette aventure,
ah, comment diable
finira-t-elle?

SCÈNE 20

Un officier avec des soldats, et les mêmes

LE CHŒUR

Arrêtez tous. Que personne ne bouge.
Messieurs, que se passe-t-il?
D'où est venu ce vacarme?
Vite, la cause.

BARTHOLO

Cet animal de soldat,
monsieur, m'a maltraité.

FIGARO

Je suis venu ici, monsieur,
pour faire taire ce vacarme.

BERTHA ET BAZILE

Il fait un bruit d'enfer,
il parle toujours de tuer.

LE COMTE

Ce pendard n'a pas voulu
accepter de me loger ici.

ROSINE

Pardonnez-lui, le pauvre,
c'est à cause du vin.

L'OFFICIER

J'ai entendu.
(au Comte)
Galant homme, vous êtes aux arrêts.
Dehors, vite,
hors d'ici.
(Les soldats se déplacent pour entourer le Comte.)

LE COMTE

Moi, aux arrêts?
... Ne bougez pas, holà.
(D'un geste plein d'autorité, il retient les soldats, qui s'arrêtent. Il appelle l'officier, lui donne à lire une feuille: l'officier reste surpris, veut s'incliner devant lui, et le Comte l'en empêche. L'officier fait signe aux soldats qui se retirent à reculons, et lui aussi fait de même. Tableau de stupeur.)

LE COMTE, BARTHOLO, ROSINE, BAZILE ET BERTHA

Froid(e) et immobile,
comme une statue,

fiato non restami
da respirar.

FIGARO (*ridendo*)
Guarda Don Bartolo!
Sembra una statua!
Ah ah! Dal ridere
sto per crepar!

BARTOLO (*all'Ufficiale*)
Ma, signor...

CORO
Zitto tu'.

BARTOLO
Ma un dottor...

CORO
Oh, non più!

BARTOLO
Ma se lei...

CORO
Non parlar...

BARTOLO
Ma vorrei...

CORO
Non gridar.

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Ma se noi...

CORO
Zitti voi.

BERTA, BARTOLO, BASILIO
Ma se poi...

CORO
Pensiam noi.
Vada ognun pe' fatti suoi,
si finisca d'altercar.

BARTOLO
Ma sentite...

BERTA, ROSINA, CONTE, FIGARO, BASILIO
Zitto qua!
Zitto là!

TUTTI
Mi par d'essere con la testa
in un'orrida fucina,
dove cresce e mai non resta
delle incudini sonore
l'importuno strepitar.
Alternando questo e quello
pesantissimo martello
fa con barbara armonia
muri e volte rimbombar.
E il cervello, poverello,
già stordito, sbalordito,
non ragiona, si confonde,
si riduce ad impazzar.

il ne lui (me) reste plus de souffle
pour respirer.

FIGARO (*riant*)
Voyez Don Bartholo!
On dirait une statue!
Ah ah! De rire,
je suis sur le point de crever!

BARTHOLO (*à l'officier*)
Mais, monsieur...

LE CHŒUR
Toi, silence!

BARTHOLO
Mais un docteur...

LE CHŒUR
Oh, assez!

BARTHOLO
Mais s'il...

LE CHŒUR
Ne parlez pas...

BARTHOLO
Mais je voudrais...

LE CHŒUR
Ne criez pas.

ROSINE, BARTHOLO, BAZILE
Mais si nous...

LE CHŒUR
Vous, silence!

ROSINE, BARTHOLO, BAZILE
Mais si ensuite...

LE CHŒUR
Nous y pensons.
Que chacun aille à ses affaires,
que finisse cette dispute.

BARTHOLO
Mais entendez...

BERTHA, ROSINE, LE COMTE, FIGARO, BAZILE
Silence là-haut!
Silence en bas!

TOUS
J'ai l'impression d'avoir la tête
dans une horrible forge,
où s'accroît et jamais ne cesse
le tintamarre importun
des sonores enclumes.
D'énormes marteaux
alternent tour à tour
et font résonner murs et voûtes
d'une barbare harmonie.
Et mon pauvre cerveau,
déjà étourdi, abasourdi,
ne raisonne plus, se brouille,
jusqu'à en perdre le sens.

Atto Secondo

SCENA 1

Camera in casa di Bartolo con sedia ed un pianoforte con varie carte di musica
Bartolo, solo

BARTOLO

Ma vedi il mio destino! Quel soldato, per quanto abbia cercato, niun lo conosce in tutto il reggimento. Io dubito... eh, cospetto! Che dubitar? Scommetto che dal Conte Almaviva è stato qui spedito quel signore ad esplorar della Rosina il core. Nemmen in casa propria sicuri si può star! Ma io...
(*Battono.*)
Chi batte?
Ehi, chi è di là... Battono, non sentite!
In casa io son; non v'è timore, aprite.

SCENA 2

Il Conte vestito da maestro di musica, e detto

CONTE

Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO

Mille grazie, non s'incomodi.

CONTE

Gioia e pace per mill'anni.

BARTOLO

Obbligato in verità.
(Questo volto non m'è ignoto, non ravviso... non ricordo... ma quel volto... ma quel volto... non capisco... chi sarà?)

CONTE (*tra sé*)

(Ah, se un colpo è andato a vuoto a gabbar questo balordo, un novel travestimento più propizio a me sarà.)
Gioia e pace, pace e gioia!

BARTOLO

Ho capito.
(Ohi! Ciel! Che noia!)

CONTE

Gioia e pace, ben di cuore.

BARTOLO

Basta, basta, per pietà,
(Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tutti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità!)

CONTE (*tra sé*)

(Il vecchion non mi conosce :
oh, mia sorte fortunata!
Ah, mio ben! Fra pochi istanti
parlerem con libertà.)

Deuxième Acte

SCÈNE 1

Un cabinet de travail dans la maison de Bartholo, avec un siège et un piano sur lequel se trouvent diverses partitions
Bartholo, seul

BARTHOLO

Mais voyez un peu mon destin! Ce soldat, pour autant que j'aie cherché, nul ne le connaît dans tout le régiment. Je doute... eh, morbleu! Pourquoi douter? Je parie que c'est le Comte d'Almaviva qui a envoyé ici ce monsieur afin de sonder le cœur de Rosine. Même dans sa propre maison on ne peut être tranquille! Mais moi...
(*On frappe.*)
Eh, qui est là... On frappe, vous n'entendez pas!
Je suis à la maison; il n'y a pas de crainte à avoir, ouvrez.

SCÈNE 2

Le Comte, habillé en maître de musique, et le même

LE COMTE

Que la paix et la joie soient avec vous.

BARTHOLO

Mille grâces, ne vous dérangez pas.

LE COMTE

Joie et paix pour mille ans.

BARTHOLO

Votre obligé, en vérité.
(Ce visage ne m'est pas inconnu, je ne le reconnais pas... je ne me souviens pas... mais ce visage... mais ce costume... je ne comprends pas... qui cela peut-il être?)

LE COMTE

(Ah, si un coup a été donné pour rien, pour duper ce balourd, un nouveau déguisement me sera plus propice.)
Joie et paix, paix et joie!

BARTHOLO

J'ai compris.
(Oh! Ciel! Quel ennui!)

LE COMTE

Joie et paix, de tout cœur.

BARTHOLO

Assez, assez, par pitié!
(Mais quel perfide destin!
Mais quelle épouvantable journée!
Tout m'arrive en même temps!
Quelle cruelle fatalité!)

LE COMTE

(Le vieux ne me reconnaît pas;
oh, destin fortuné que le mien!
Ah, ma bien-aimée! Dans quelques instants
nous parlerons librement.)

BARTOLO

Insomma, mio signore,
chi è lei si può sapere?...

CONTE

Don Alonso, Professore di musica ed allievo
di Don Basilio.

BARTOLO

Ebbene?

CONTE

Don Basilio
sta male, il poverino, ed in sua vece...

BARTOLO (*in atto di partire*)

Sta mal?... Corro a vederlo...

CONTE (*trattenendolo*)

Piano, piano.
Non è mal così grave.

BARTOLO (*tra sé*)

(Di costui non mi fido.)
(*forte*)
Andiam, andiamo.

CONTE

Ma signore...

BARTOLO (*brusco*)

Che c'è?

CONTE (*tirandolo a parte e sottovoce*)

Voleva dirvi...

BARTOLO

Parlate forte.

CONTE (*sottovoce*)

Ma...

BARTOLO (*sdegnato*)

Forte, vi dico.

CONTE (*sdegnato anch'esso e alzando la voce*)

Ebben, come volete,
ma chi sia Don Alonso apprenderete.
(*in atto di partire*)
Vo dal Conte d'Almaviva...

BARTOLO (*trattenendolo, con dolcezza*)

Piano, piano.
Dite, dite, v'ascolto.

CONTE (*a voce alta e sdegnata*)

Il Conte...

BARTOLO

Piano, per carità.

CONTE (*calmandosi*)

Stamane
nella stessa locanda
era meco d'alloggio, ed in mie mani
per caso capitò questo biglietto
(*mostrando un biglietto*)
dalla vostra pupilla a lui diretto.

BARTOLO (*prendendo il biglietto e guardandolo*)

Che vedo! ... è sua scrittura!

CONTE

Don Basilio
nulla sa di quel foglio : ed io, per lui
venendo a dar lezione alla ragazza,

BARTHOLO

Enfin, monsieur,
peut-on savoir qui vous êtes?

LE COMTE

Don Alonso, professeur de musique
et élève de Don Bazile.

BARTHOLO

Eh bien?

LE COMTE

Don Bazile
est malade, le pauvre, et à sa place...

BARTHOLO (*faisant le geste de partir*)

Il est malade?... Je cours le voir...

LE COMTE (*le retenant*)

Doucement, doucement.
Ce n'est pas si grave.

BARTHOLO

(Je ne me fie pas à lui.)
(*résolu*)
Allons, partons.

LE COMTE

Mais monsieur...

BARTHOLO (*brusque*)

Qu'y a-t-il?

LE COMTE (*le tirant à part*)

Je voulais vous dire...

BARTHOLO

Parlez fort.

LE COMTE (*à voix basse*)

Mais...

BARTHOLO (*en colère*)

Fort, vous dis-je.

LE COMTE (*en colère lui aussi et élevant la voix*)

Eh bien, comme vous voulez,
mais vous apprendrez qui est Don Alonso.
(*faisant mine de partir*)
Je vais chez le Comte d'Almaviva...

BARTHOLO (*le retenant, avec douceur*)

Doucement, doucement.
Dites, dites, je vous écoute.

LE COMTE (*à voix haute et irritée*)

Le Comte...

BARTHOLO

Doucement, de grâce.

LE COMTE (*se calmant*)

Ce matin,
dans la même hôtellerie,
il se trouvait logé avec moi; et dans mes mains
est tombé par hasard ce billet
(*montrant un billet*)
adressé à lui par votre pupille.

BARTHOLO (*prenant le billet et le regardant*)

Que vois-je!... c'est son écriture!

LE COMTE

Don Bazile
ne sait rien de cette feuille : et moi,
en venant à sa place donner la leçon à la fille,

voleva farmene un merito con voi...
perche... con quel biglietto...
(*mendicando un ripiego con qualche imbarazzo*)
si potrebbe...

BARTOLO
Che cosa? ...

CONTE
Vi dirò...
s'io potessi parlare alla ragazza,
io creder... verbigratzia... le farei
die me lo die' del Conte un'altra amante,
prova significante
die il Conte di Rosina si fa gioco.
E perciò...

BARTOLO
Piano un poco.
Una calunnia!... Oh bravo!
Degno e vero scolar di Don Basilio!
(*Lo abbraccia, e mette in tasca il biglietto.*)
Io saprò come merita
ricompensar si bel suggerimento.
Vo a chiamarla ragazza;
poiché tanto per me v'interessate,
mi raccomando a voi.

CONTE *tra sé*
Non dubitate.
(*Bartolo entra nella camera di Rosina.*)
L'affare del biglietto
dalla bocca m'è uscito non volendo.
Ma come far? Senza d'un tal ripiego
mit toccava andar via come un babbiano.
Il mio disegno a lei
ora paleserò; s'ella acconsente,
io son felice appieno.
Eccola.
Ah, il cor sento balzarmi in seno.

SCENA 3

Bartolo conducendo Rosina, e detto

BARTOLO
Venite, signorina. Don Alonso,
che qui vedete, or vi darà lezione.

ROSINA (*vedendo il Conte*)
Ah! ...

BARTOLO
Cos'è stato?

ROSINA
È un granchio al piede.

CONTE
Oh nulla :
sedete a me vicin, bella fanciulla.
Se non vi spiace, un poco di lezione,
di Don Basilio invece, vi darò.

ROSINA
Oh, con mio gran piacer la prenderò.

CONTE
Che vuoi cantare?

ROSINA
Io canto, se le aggrada,
il Rondò dell'« Inutil Precauzione ».

je voulais m'en attribuer le mérite auprès de vous...
parce que... avec ce billet...
(*cherchant une solution avec un certain embarras*)
on pourrait...

BARTHOLO
Quoi?...

LE COMTE
Je vous dirai...
Si je pouvais parler à la fille,
je lui ferais croire... par exemple...
que c'est une autre amante du Comte
qui me l'a donné, preuve significative
que le Comte se joue de Rosine.
Et par conséquent...

BARTHOLO
Douxement, je vous prie.
Une calomnie!... Oh bravo!
Digne et véritable élève de Don Bazile!
(*Il l'embrasse, et met dans sa poche le billet.*)
Je saurai comme il convient
récompenser une si belle suggestion.
Je vais appeler la fille;
puisque vous vous intéressez tellement à moi,
je me recommande à vous.

LE COMTE
N'ayez crainte.
(*Bartholo entre dans la chambre de Rosine.*)
L'affaire du billet
m'est sortie de la bouche sans le vouloir.
Mais comment faire? Sans un tel expédient
je devais m'en aller comme un nigaud.
À présent, je vais lui dévoiler
mon dessein; si elle consent,
je suis pleinement heureux.
La voici. Ah, je sens mon cœur battre dans
ma poitrine.

SCÈNE 3

Bartholo conduisant Rosine, et le même

BARTHOLO
Venez, mademoiselle. Don Alonso,
que vous voyez ici, va vous donner votre leçon.

ROSINE (*voyant le Comte*)
Ah!...

BARTHOLO
Qu'y a-t-il?

ROSINE
J'ai une crampe au pied.

LE COMTE
Oh, ce n'est rien ;
asseyez-vous près de moi, belle enfant.
Si cela ne vous déplaît pas, je vous donnerai,
à la place de Don Bazile, une petite leçon.

ROSINE
Oh, je la recevrai avec grand plaisir.

LE COMTE
Que voulez-vous chanter?

ROSINE
Je chante, si vous le voulez bien,
le rondo de « La précaution inutile ».

CONTE

Da brava, incominciamo.

(Il Conte siede al pianoforte e Rosina canta accompagnata dal Conte; Bartolo siede ed ascolta.)

ROSINA

Contro un cor che accende amore
di verace, invito ardore,
s'arma invan poter tiranno
di rigor, di crudeltà.
D'ogni assalto vincitore
sempre amor trionferà.

(Bartolo s'addormenta.)

Ah Lindoro, mio tesoro,
se sapessi, se vedessi!
Questo cane di tutore,
ah, che rabbia che mi fa!
Caro, a te mi raccomando,
tu mi salva, per pietà.

CONTE

Non temer, ti rassicuro;
sorte amica a noi sarà.

ROSINA

Dunque spero?

CONTE

A me t'affida.

ROSINA

E il mio cor?

CONTE

Giubilerà.

(Bartolo si va risvegliando.)

ROSINA

Cara immagine ridente,
dolce idea d'un lieto amore,
tu m'accendi in petto il core,
tu mi porti a delirar.

CONTE

Bella voce! Bravissima!

ROSINA

Oh! Mille grazie!

BARTOLO

Certo, bella voce,
ma quest'aria, cospetto! è assai noiosa;
la musica a' miei tempi era altra cosa.

Ah! Quando, per esempio,
cantava Caffariello
quell'aria portentosa la, ra, la
sentite, Don Alonso: eccola qua.

Quando mi sei vicina,
amabile Rosina...

L'aria dicea Giannina,
ma io dico Rosina...

Il cor mi brilla in petto,
mi balla il minuetto...

(Entra Figaro coi bacile sotto il braccio, e si pone dietro Bartolo imitando il canto con caricatura.)

LE COMTE

Bravo, commençons.

(Le Comte s'assied au piano et Rosine chante, accompagnée par lui. Bartholo s'assied et écoute.)

ROSINE

Contre un cœur qu'embrase l'amour
d'une ardeur véritable, invaincue,
le pouvoir tyran s'arme en vain
de rigueur, de cruauté.
Vainqueur de tout assaut,
toujours l'amour triomphera.

(Bartholo s'endort.)

Ah Lindor, mon bien-aimé,
si tu savais, si tu voyais!
Cet animal de tuteur,
ah, combien il me met en rage!
Mon cher, à toi je me recommande,
sauve-moi, par pitié.

LE COMTE

Ne crains rien, rassure-toi;
le destin nous sera favorable.

ROSINE

Donc, je peux espérer?

LE COMTE

Fie-toi à moi.

ROSINE

Et mon cœur?

LE COMTE

Il jubilera.

(Bartholo se réveille.)

ROSINE

Chère image riante,
douce idée d'un heureux amour,
tu embrases mon cœur dans ma poitrine,
tu me fais délirer.

LE COMTE

Belle voix! Bravissimo!

ROSINE

Oh! Mille mercis!

BARTHOLO

Certes, belle voix,
mais cet air, morbleu, est assez ennuyeux!
La musique, de mon temps, c'était autre chose!

Ah! Quand, par exemple, Caffariello chantait
cet air prodigieux... tra la la la...
écoutez, Don Alonso, le voici:

« Lorsque tu es près de moi
aimable Rosine... »

L'air disait Janine,
mais moi, je dis Rosine...

(Figaro entre, le plat à barbe sous le bras, et se place derrière Bartholo, en caricaturant sa manière de chanter.)

« Mon cœur tressaille dans ma poitrine,
il danse le menuet... »

SCENA 4

Figaro e detti

BARTOLO (*avvedendosi di Figaro*)

Bravo, signor barbiere,
ma bravo!

FIGARO

Eh, niente affatto :
scusi, son debolezze.

BARTOLO

Ebben, qui dunque che vieni a fare?

FIGARO

Oh bella!
Vengo a farvi la barba :
oggi vi tocca.

BARTOLO

Oggi non voglio.

FIGARO

Oggi non vuoi? ... Dimani
non potrò io.

BARTOLO

Perché?

FIGARO (*lascia sul tavolino il bacile e cava un libro
di memorie*)

Perché ho da fare
a tutti gli Ufficiali
del nuovo reggimento barba e testa...
alla marchesa Andronica
il biondo parrucchin coi maroné...
ai contino Bombé
il ciuffo a campanile...
purgante all'avvocato Bernardone
che ieri s'ammalò d'indigestione...
e poi... e poi... che serve?
Doman non posso.

BARTOLO

Orsù, meno parole.
Oggi non vo' far barba.

FIGARO

No? Cospetto!
Guardate che avventori!
Vengo stamane : in casa v'è l'inferno...
ritorno dopo pranzo : oggi non voglio...
(*contraffacendolo*)
«Oggi non voglio...»
Ma che? M'avete preso
per un qualche barbiere da contadini?
Chiamate pur un altro, io me ne vado.
(*Riprende il barile in atto di partire.*)

BARTOLO (*tra sé*)

(Che serve?... A modo suo;
vedi che fantasia!)
Va' in camera a pigliar la biancheria.
(*Si cava dalla cintola un mazzo di chiavi
per darle a Figaro, indi le ritira.*)
No, vado io stesso.
(*Entra.*)

FIGARO (*tra sé*)

(Ah, se mi dava in mano
il mazzo delle chiavi, ero a cavallo.)
(*a Rosina, marcato*)

SCÈNE 4

Figaro et les mêmes

BARTHOLO (*s'apercevant de la présence de Figaro*)

Bravo, monsieur le barbier,
mais bravo!

FIGARO

Eh, ce n'est rien du tout :
excusez, ce sont des faiblesses.

BARTHOLO

Eh bien, que viens-tu donc faire ici?

FIGARO

Oh, elle est bien bonne!
Je viens vous faire la barbe : aujourd'hui,
c'est à vous.

BARTHOLO

Aujourd'hui, je ne veux pas.

FIGARO

Aujourd'hui, vous ne voulez pas?...
Demain c'est moi qui ne pourrai pas.

BARTHOLO

Pourquoi?

FIGARO

Parce que je dois faire la barbe et les cheveux
à tous les Officiers
du nouveau régiment...
à la marquise Andronica
la demi-perruque blonde à marron nets...
au jeune Comte Bombé
le toupet à clocheton...
administrer une purge à l'avocat Bernardone
qui hier a souffert d'une indigestion...
et puis... et puis... à quoi bon?
(*remettant dans sa poche son agenda*)
Demain, je ne peux pas.

BARTHOLO

Allons, moins de paroles.
Aujourd'hui, je ne veux pas me faire faire la barbe.

FIGARO

Non? Morbleu!
Voyez-moi quels clients!
Je viens ce matin : dans la maison,
c'est l'enfer... Je reviens après le repas :
(*le contrefaisant*)
«Aujourd'hui, je ne veux pas...»
Mais quoi? Me prenez-vous
pour un quelconque barbier de campagne?
Appelez-en donc un autre, moi je m'en vais.
(*Il reprend son plat, faisant mine de partir.*)

BARTHOLO

(À quoi bon?... À sa guise;
voyez quelle extravagance!)
Va dans la chambre prendre le linge.
(*Il ôte de sa ceinture un trousseau de clés
pour le donner à Figaro, puis le lui retire.*)
Non, j'y vais moi-même.
(*Il sort.*)

FIGARO

(Ah, s'il m'avait donné
le trousseau de clés, j'étais tiré d'affaire.)
(*à Rosine*)

Dite : non è fra quelle
La chiave che apre quella gelosia?

ROSINA

Si, certo; è la più nuova.

BARTOLO (*rientrando, tra sé*)

(Ah, son pur buono
a lasciar qua quel diavolo di barbiere!)
Animo, va' tu stesso.
(*dando le chiavi a Figaro*)
Passato il corridor, sopra l'armadio
il tutto troverai.
Bada, non toccar nulla...

FIGARO

Eh, non son matto.
(Allegri!)
Vado e torno.
(Il colpo è fatto.)
(*Entra.*)

BARTOLO (*al Conte*)

E quel briccon, che al Conte
ha portato il biglietto di Rosina.

CONTE

Mi sembra un imbroglion
di prima sfera.

BARTOLO

Eh, a me non me la ficca...
(*Si sente di dentro un gran rumore come di vasellame
che si spezza.*)
Oh, disgraziato me!

ROSINA

Ah, che rumore!

BARTOLO

Oh, che briccon! Me lo diceva il core.
(*Entra.*)

CONTE (*a Rosina*)

Quel Figaro è un grand'uomo;
or che siam soli,
ditemi, o cara :
il vostro al mio destino
d'unir siete contenta?
Franchezza! ...

ROSINA (*con entusiasmo*)

Ah, mio Lindoro,
altro io non bramo...
(*Si ricompose vedendo rientrar Bartolo e Figaro.*)

CONTE

Ebben?

BARTOLO

Tutto mi ha rotto;
sei piatti, otto bicchieri, una terrina.

FIGARO (*mostrando di soppiatto al Conte la chiave
della gelosia che avrà rubata dal mazzo*)
Vedete che gran cosa! Ad una chiave
se io non mi attaccava per fortuna,
per quel maledettissimo
corridor così oscuro,
spezzato mi sarei la testa al muro.
Tiene ogni stanza al buio, e poi... e poi...

Dites-moi : n'est-ce pas parmi celles-là
qu'est la clé qui ouvre cette jalousie?

ROSINE

Oui, certainement : c'est la plus neuve.

BARTHOLO (*revenant*)

(Ah, je suis bien imprudent
de laisser ici ce diable de barbier!)
Allons, vas-y toi-même.
(*donnant les clés à Figaro*)
Une fois passé le corridor,
tu trouveras tout sur l'armoire.
Attention, ne touche à rien...

FIGARO

Eh, je ne suis pas fou.
(Soyez gais!)
Je vais et je reviens.
(L'affaire est faite.)
(*Il sort.*)

BARTHOLO (*au Comte*)

C'est ce gredin qui a apporté
au Comte le billet de Rosine.

LE COMTE

Il m'a l'air d'un faiseur d'intrigues
de premier ordre.

BARTHOLO

Eh, à moi on ne me la fait pas...
(*On entend de la coulisse un grand bruit,
comme de la vaisselle qui se casse.*)
Ah, pauvre de moi!

ROSINE

Ah, quel bruit!

BARTHOLO

Oh, quel gredin! Mon cœur me le disait bien...
(*Il sort.*)

LE COMTE (*à Rosine*)

Ce Figaro est un grand homme :
à présent que nous sommes seuls,
dites-moi, ô ma chérie :
êtes-vous heureuse
d'unir votre destin au mien?
Soyez franche!...

ROSINE (*avec enthousiasme*)

Ah, mon Lindor, je ne désire rien d'autre...
(*Elle se recompose une contenance en voyant revenir
Bartholo et Figaro.*)

LE COMTE

Eh bien?

BARTHOLO

Il m'a tout cassé :
six assiettes, huit verres, une terrine.

FIGARO (*montrant discrètement au Comte la clé
de la jalousie qu'il a subtilisée du trousseau*)
Voyez la belle affaire!
Si je ne m'étais pas,
par chance, accroché à une clé,
je me serais fracassé la tête contre le mur,
à cause de ce maudit couloir si obscur.
Il tient les pièces dans le noir, et puis...

BARTOLO

Oh, non più.

FIGARO

Dunque andiam.
(*al Conte e Rosina*)
(Giudizio.)

BARTOLO

A noi.
(*Si dispone per sedere e farsi radere.*
In quella entra Basilio.)

SCENA 5

Don Basilio e detti

ROSINA

Don Basilio!

CONTE (*tra sé*)

(Cosa veggio!)

FIGARO (*tra sé*)

(Quale intoppo!)

BARTOLO

Come qua?

BASILIO

Servitor di tutti quanti.

BARTOLO (*tra sé*)

(Che vuoi dir tal novità?)

CONTE E FIGARO (*tra loro*)

(Qui franchezza ci vorrà.)

ROSINA (*tra sé*)

(Ah, di noi che mai sarà?)

BARTOLO

Don Basilio, come state?

BASILIO (*stupito*)

Come sto?

FIGARO (*interrompendo*)

Or che s'aspetta?
Questa barba benedetta
la facciamo sì o no?

BARTOLO (*a Figaro*)

Ora vengo!
(*a Basilio*)
E... ii Curiale?

BASILIO (*stupito*)

Il Curiale?...

CONTE (*interrompendo, a Basilio*)

Io gli ho narrato
che già tutto è combinato.
Non è ver?...

BARTOLO

Sì, tutto io so.

BASILIO

Ma, Don Bartolo, spiegatevi...

CONTE (*a Bartolo, interrompendolo*)

Ehi, Dottore, una parola.
(*a Basilio*)
Don Basilio, son da voi.
(*a Bartolo*)

BARTHOLO

Oh, assez.

FIGARO

Donc, allons-y.
(*au Comte et à Rosine*)
(Prudence.)

BARTHOLO

À nous.
(*Il se dispose à s'asseoir et à se faire raser.*
À ce moment, entre Bazile.)

SCÈNE 5

Don Bazile et les mêmes

ROSINE

Don Bazile!

LE COMTE

(Que vois-je!)

FIGARO

(Quel imprévu!)

BARTHOLO

Vous ici?

BAZILE

Pour vous servir tous.

BARTHOLO

(Que veut dire pareille nouveauté?)

LE COMTE ET FIGARO

(Il va falloir ici de la franchise.)

ROSINE

(Ah, que va-t-il advenir de nous?)

BARTHOLO

Don Bazile, comment allez-vous?

BAZILE (*étonné*)

Comment je vais?

FIGARO (*interrompant*)

Qu'est-ce qu'on attend maintenant?
Cette sacrée barbe
nous la faisons, oui ou non?

BARTHOLO (*à Figaro*)

Je viens tout de suite!
(*à Bazile*)
Et... L'homme de loi?

BAZILE (*étonné*)

L'homme de loi?...

LE COMTE (*interrompant, à Bazile*)

Je lui ai raconté
que tout était déjà arrangé.
N'est-ce pas?...

BARTHOLO

Oui, je sais tout.

BAZILE

Mais, Don Bartholo, expliquez-vous...

LE COMTE (*comme plus haut, à Bartholo*)

Eh, Docteur, un mot.
(*à Bazile*)
Don Bazile, je suis à vous.
(*à Bartholo*)

Ascoltate un poco qua.
(Fate un po' ch'ei vada via,
ch'ei ci scopra ho gran timore :
della lettera, signore,
ci l'affare ancor non sa.)

BARTOLO (*piano al Conte*)
(Dite bene, mio signore ;
or lo mando via di qua.)

ROSINA (*tra sé*)
(Io mi sento il cor tremar!)

FIGARO (*piano a Rosina*)
(Non vi state a disperar.)

BASILIO (*tra sé*)
(Ah, qui certo v' un pasticcio ;
non l'arrivo a indovinar.)

CONTE (*a Basilio*)
Colla febbre, Don Basilio,
che v'insegna a passeggiar?...
(*Figaro ascoltando con attenzione si prepara
asecondare il Conte.*)

BASILIO (*stupito*)
Colla febbre?

CONTE
E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

BASILIO (*stupito*)
Sono giallo come un morto?

FIGARO (*tastando il polso a Basilio*)
Bagattella!
Cospetton! Che tremarella!
Questa febbre scarlattina! ...

BASILIO
Scarlattina?

CONTE (*dà a Basilio una borsa di soppiatto.*)
Via, prendete medicina,
non vi state a rovinar.

FIGARO
Presto, presto, andate a letto...

CONTE
Voi paura inver mi fate...

ROSINA
Dice bene, andate, a letto...

TUTTI
Presto, andate a riposar.

BASILIO (*stupito, tra sé*)
(Una borsa! ... Andate a letto!...
Ma che tutti sian d'accordo!)

TUTTI
Presto a letto.

BASILIO
Eh, non son sordo.
Non mi faccio più pregar.

FIGARO
Che color! ...

CONTE
Che brutta cera! ...

Écoutez un peu.
(Faites en sorte qu'il s'en aille,
car j'ai grand-peur qu'il nous découvre :
il ne sait pas encore, monsieur,
l'affaire de la lettre.)

BARTHOLO
(Vous dites vrai, mon cher monsieur ;
je le renvoie tout de suite.)

ROSINE
(Je sens mon cœur trembler!)

FIGARO
(Ne vous désespérez pas.)

BAZILE
(Ah, il y a certainement ici quelque
embrouillamini ; je n'arrive pas à le deviner.)

LE COMTE (*à Bazile*)
Qui vous a appris à vous promener
avec la fièvre, Don Bazile?...
(*Figaro, écoutant avec attention, se prépare
à seconder le Comte.*)

BAZILE (*étonné*)
Avec la fièvre?

LE COMTE
Et que vous semble?
Vous êtes pâle comme un mort.

BAZILE
Comme un mort?

FIGARO (*prenant le pouls à Bazile*)
Bagatelle!
Morbleu! Comme vous tremblez!
C'est la fièvre scarlatine!...

BAZILE
Scarlatine!

LE COMTE (*remet discrètement une bourse à Bazile.*)
Allez, prenez médecine,
n'allez pas vous ruiner la santé.

FIGARO
Vite, vite, allez au lit...

LE COMTE
Vous me faites peur en vérité...

ROSINE
Il a raison, allez, allez...

TOUS
Vite, allez vous reposer.

BAZILE (*comme plus haut*)
(Une bourse!... Allez au lit!...
Mais ils sont tous d'accord!)

TOUS
Vite au lit.

BAZILE
Eh, je ne suis pas sourd.
Je ne me fais plus prier.

FIGARO
Quel teint!...

LE COMTE
Quelle vilaine mine!...

BASILIO

Brutta cera?...

CONTE, FIGARO E BARTOLO

Oh, brutta assai! ...

BASILIO

Dunque vado...

TUTTI

Vada, vada!

Buona sera, mio signore,
presto, andate via di qua.

(Maledetto seccatore)

Pace, sonno e sanità.

BASILIO

Buona sera... ben di core...

poi diman si parlerà.

Non gridate, ho inteso già.

(*Parte.*)

SCENA 6

Rosina, Conte, Figaro e Bartolo

FIGARO

Orsù, signor Don Bartolo...

BARTOLO

Son qua.

(*Bartolo siede, Figaro gli cinge al collo un asciugatoio disponendosi a fargli a barba; durante l'operazione Figaro va coprendo i due amanti.*)

Stringi, bravissimo.

CONTE

Rosina, deh, ascoltatevi.

ROSINA

Vi ascolto; eccomi qua.

(*Siedono fingendo studiar musica.*)

CONTE (*a Rosina, con cautela*)

A mezzanotte in punto

a prendervi qui siamo :

or che la chiave abbiamo

non v'è da dubitar.

FIGARO (*distraindo Bartolo*)

Ahi! ... ahi! ...

BARTOLO

Che cos'è stato?...

FIGARO

Un non so che nell'occhio!

Guardate... non toccate...

soffiate per pietà.

ROSINA

A mezzanotte in punto,

anima mia, t'aspetto.

Io già l'istante affretto

die a te mi stringerà.

CONTE

Ora avvertir vi voglio.

(*Bartolo si alza e si avvicina agli amanti.*)

Cara, che il vostro foglio,

perché non fosse inutile

il mio travestimento...

BAZILE

Vilaine mine!...

LE COMTE, FIGARO ET BARTHOLO

Oh, très vilaine!...

BAZILE

Donc, je m'en vais...

TOUS

Allez, allez!

Bonsoir, monsieur,

vite, partez d'ici.

(Maudit casse-pieds!)

Paix, sommeil et santé.

BAZILE

Bonsoir... de tout cœur...

Et puis, demain, on en reparlera.

Ne criez pas, j'ai entendu.

(*Il part.*)

SCÈNE 6

Rosine, le Comte, Figaro et Bartholo

FIGARO

Et maintenant, seigneur Don Bartholo...

BARTHOLO

Je suis là.

(*Bartholo s'assied, Figaro lui noue autour du cou une serviette; pendant l'opération, Figaro s'arrange pour masquer les amoureux.*)

Serre, très bien.

LE COMTE

Rosine, je vous en prie, écoutez-moi.

ROSINE

Je vous écoute; me voici.

(*Ils s'asseyent, feignant d'étudier la musique.*)

LE COMTE (*à Rosine, avec prudence*)

Sur le coup de minuit

nous sommes ici pour vous enlever :

maintenant que nous avons la clé

il n'y a plus à s'inquiéter.

FIGARO (*distrayant Bartholo*)

Aïe!... Aïe!...

BARTHOLO

Qu'est-ce que c'est?...

FIGARO

Un je-ne-sais-quoi dans l'œil!

Regardez... ne touchez pas...

Soufflez, par pitié!

ROSINE

Sur le coup de minuit,

mon âme, je t'attends.

J'attends déjà avec impatience

l'instant qui m'unira à toi.

LE COMTE

À présent, je veux vous avvertir,

(*Bartholo se lève et s'approche des amoureux.*)

ma chère, que votre lettre,

afin que ne soit pas inutile

mon déguisement...

BARTOLO (*scattando*)

Il suo travestimento?
 Ah, ah! Bravo, bravissimi!
 Sor Alonso, bravo!
 Bravi! Pace, gioia!
 Bricconi, birbanti!
 Ah, voi tutti quanti
 avete giurato
 di farmi crepar!
 Su, fuori, furfanti,
 vi voglio accoppar
 Di rabbia, di sdegno
 mi sento crepar.

ROSINA, CONTE E FIGARO

La testa gli gira.
 Ma zitto, Dottore,
 vi fate burlar.
 Tacete, tacete,
 non serve gridar.
 L'amico delira, intesi già siamo,
 l'amico delira, non v'è a replicar.
 (*partono, meno Bartolo.*)

SCENA 7

Bartolo solo, poi Ambrogio, indi Berta

BARTOLO

Ah! Disgraziato me! Ma come!
 Ed io non mi accorsi di nulla! Ah!
 Don Basilio sa certo qualche cosa.
 Ehi! chi è di lé? Chi è di la?
 (*Compariscono Berta e Ambrogio da parti opposte.*)
 Senti, Ambrogio :
 corri da Don Basilio qui rimpetto,
 digli ch'io l'aspetto,
 che venga immantinente
 che ho gran cose da dirgli e ch'io non vado
 perché... perché...
 perché ho di gran ragioni.
 Va subito.
 (*a Berta*)
 Di guardia
 tu piantati alla porta,
 e poi... no, no...
 non me ne fido. Io stesso ci starò.

SCENA 8

Berta, sola

BERTA

Che vecchio sospettoso!
 Vada pure
 e ci stia finché crepa...
 Sempre gridi e tumulti in questa casa;
 si litiga, si piange, si minaccia...
 Non v'è un'ora di pace
 con questo vecchio avaro, brontolone!
 Oh, che casa!
 Oh, che casa in confusione!
 Il vecchiotto cerca moglie,
 vuol marito la ragazza;
 questo freme, quella è pazza.
 Tutti e due son da legar.
 Ma che cosa è questo amore
 che fa tutti delirar?

BARTHOLO (*bondissant*)

Son déguisement?
 Ah, ah! Bravo mademoiselle,
 bravissimo monsieur!
 Bravo à tous les deux en vérité!
 Gredins, fripons!
 Ah, vous tous tant que vous êtes
 avez juré
 de me faire crever!
 Allons, chenapans,
 j'ai envie de vous tuer.
 De rage, d'indignation
 je crève, je le sens.

ROSINE, LE COMTE ET FIGARO

Il délire, l'ami; la tête lui tourne.
 Mais, chut, Docteur,
 vous vous faites railler.
 Taisez-vous, taisez-vous,
 inutile de crier.
 (Nous nous sommes déjà mis d'accord,
 inutile de nous le répéter.)
 (*Ils partent, sauf Bartholo.*)

SCÈNE 7

Bartholo, seul, puis Ambrogio, enfin Bertha

BARTHOLO

Ah! Malheureux que je suis! Mais comment!
 Et moi qui ne me suis aperçu de rien! Ah!
 Don Bazile sait certainement quelque chose.
 Eh! Qui est là?
 (*paraît Ambrogio.*)
 Écoute, Ambrogio :
 cours chez Don Bazile, là en face;
 dis-lui que je l'attends ici,
 qu'il vienne immédiatement,
 que j'ai des choses importantes à lui dire,
 et que je n'y vais pas
 parce que... j'ai de bonnes raisons.
 Vas-y tout de suite.
 (*à Bertha*)
 Toi, plante-toi
 en sentinelle à la porte, et puis... non, non...
 je ne m'y fie pas. J'irai moi-même.
 (*Il part.*)

SCÈNE 8

Bertha, seule

BERTHA

Quel vieillard soupçonneux! Va donc,
 et restes-y jusqu'à ce que tu crèves...
 Toujours des cris et du tumulte
 dans cette maison;
 on se dispute, on pleure, on menace...
 Il n'y a pas un moment de calme
 avec ce vieil avare ronchon!
 Oh, quelle maison!
 Oh, quelle maison en désordre!
 Le petit vieux cherche une femme,
 la fille veut un mari;
 l'un s'agite, l'autre est folle.
 Tous les deux sont à lier.
 Mais qu'est-ce que cet amour
 qui les fait tous délirer?

Egli è un male universale,
una smania, un pizzicore...
un solletico, un tormento...
Poverina, anch'io lo sento,
né so come finirà.
Oh! vecchiaia maledetta! ...
Son da tutti disprezzata...
E vecchietta disperata.
mi convien così crepar.

SCENA 9

*Camera con griglia come nel primo atto
Barto e Don Basilio*

BARTOLO (*introducendo Don Basilio*)
Dunque voi Don Alonso
non conoscete affatto?

BASILIO
Affatto.

BARTOLO
Ah, certo
il Conte lo mandò.
Qualche gran tradimento
qui si prepara.

BASILIO
Io poi
dico che quell'amico
era il Conte in persona.

BARTOLO
Il Conte?

BASILIO
Il Conte.
(La borsa parla chiaro.)

BARTOLO
Sia chi si vuole amico, dal notaro
vò in questo punto andare; in questa sera
stipular di mie nozze io vò il contratto.
Presto, il notaro
qua venga sull'istante.
(*Gli dà una chiave.*)
Ecco la chiave del portone: andate,
presto, per carità.

BASILIO
Non temete;
in due salti io torno qua.

SCENA 10

Bartolo, indi Rosina

BARTOLO
Per forza o per amore
Rosina avrà da cedere. Cospetto!
Mi viene un'altra idea. Questo biglietto
(*Cava dalla tasca il biglietto datogli dal Conte.*)
che scrisse la ragazza ad Almaviva
potria servir che colpo da maestro!
Don Alonso, il briccone,
senza volerlo mi diè l'armi in mano.
Ehi, Rosina, Rosina, avanti, avanti;
(*Rosina dalle sue camere entra senza parlare.*)
del vostro amante io vi vò dar novella.
Povera sciagurata! In verità

C'est un mal universel,
un sujet d'énervement, une démangeaison...
un aiguillon, un tourment...
Pauvrette, moi aussi je le ressens
et ne sais comment cela finira.
Oh! maudite vieillesse...
Je suis méprisée de tous...
Et, petite vieille désespérée,
je devrai crever ainsi.

SCÈNE 9

*Une chambre avec une grille à la fenêtre,
comme au premier acte. Bartholo et Don Bazile*

BARTHOLO (*faisant entrer Don Bazile*)
Donc, vous ne connaissez pas du tout
Don Alonso?

BAZILE
Pas du tout.

BARTHOLO
Ah, certainement, c'est
le Comte qui l'aura envoyé.
Il se prépare ici
quelque grande trahison.

BAZILE
Et moi,
je dirai même que ce gaillard
était le Comte en personne.

BARTHOLO
Le Comte?...

BAZILE
Le Comte.
(La bourse parle clairement.)

BARTHOLO
Que ce soit qui on veut... cher ami,
je vais aller immédiatement chez le notaire;
ce soir-même je veux stipuler le contrat
de mes noces.
Vite, que le notaire vienne ici à l'instant.
(*Il lui donne une clé.*)
Voici la clé de la porte d'entrée. Allez, vite,
de grâce.

BAZILE
N'ayez crainte: en deux enjambées, je reviens ici.
(*Il part.*)

SCÈNE 10

Bartholo, puis Rosine

BARTHOLO
Par force ou par amour
Rosine devra céder. Morbleu!
Il me vient une autre idée.
(*Il sort de sa poche le billet remis par le Comte.*)
Ce billet, que la fille a écrit à Almaviva,
pourrait servir... Quel coup de maître!
Ce gredin de Don Alonso,
sans le vouloir, m'a fourni les armes.
Eh, Rosine, Rosine, venez, approchez;
(*Rosine, venant de sa chambre, entre sans parler.*)
je vais vous donner des nouvelles de votre amant.
Pauvre infortunée! En vérité

collocaste assai bene il vostro affetto!
Del vostro amor sappiate
ch'ei si fa gioco in sen d'un'altra amante.
Ecco la prova.
(*Le dà il biglietto.*)

ROSINA (*con doloroso stupore*)
(Oh cielo! Il mio biglietto!)

BARTOLO

Don Alonso e il barbiere congiuran
contro voi; non vi fidate.
Nelle braccia del Conte d'Almaviva
vi vogliono condurre.

ROSINA

(In braccio a un altro!
Che mai sento ah, Lindoro! Ah, traditore!
Ah si! vendetta e vegga,
vegga quell'empio chi è Rosina.)
Dite signore, di sposarmi
voi bramavate...

BARTOLO

E il voglio.

ROSINA

Ebben, si faccia!
Io son contenta! ma all'istante. Udite :
a mezzanotte qui sarà l'indegno
con Figaro il barbiere; con lui fuggire
per sposarlo io voleva

BARTOLO

Ah, scellerati!
Corro a sbarrar la porta.

ROSINA

Ah, mio signore!
Entran per la finestra. Hanno la chiave.

BARTOLO

Corpo di Bacco! L'avrem da vedere!
Figlia, chiuditi presto; io vado via.
(*Parte.*)

ROSINA

Quanto, quanto è crudel la sorte mia!
(*Parte.*)

(*Scoppia un temporale.*

Dalla finestra di prospetto si vedono frequenti lampi, e si sente il rumore del tuono. Sulla fine del temporale si vede dal di fuori aprirsi la gelosia, ed entrano uno dopo l'altro Figaro ed il Conte avvolti in mantelli e bagnati dalla pioggia. Figaro avrà in mano una lanterna.)

SCENA II

Il Conte e Figaro, indi Rosina

FIGARO

Alfine, eccoci qua.

CONTE

Figaro, dammi man. Poter del mondo!
Che tempo indiatolato!

FIGARO

Tempo da innamorati.

vous avez bien placé votre affection!
Sachez que de votre amour
il se fait un jeu auprès d'une autre.
Voici la preuve.
(*Il lui donne le billet.*)

ROSINE (*avec une douloureuse stupeur*)
(Oh ciel! Mon billet!)

BARTHOLO

Don Alonso et le Barbier
conspirent contre vous : ne vous y fiez pas.
Ils veulent vous conduire
dans les bras du Comte d'Almaviva.

ROSINE

(Dans les bras d'un autre!
Qu'entends-je!... Ah, Lindor!... Ah, traître!
Ah oui!... Vengeance! Et qu'il voie,
qu'il voie, cet impie, qui est Rosine.)
Dites-moi...
monsieur, vous désiriez m'épouser...

BARTHOLO

Et je le veux.

ROSINE

Eh bien, que cela se fasse!
Je... j'en suis bien contente!... mais à l'instant.
Écoutez : à minuit, l'indigne sera ici
avec Figaro le barbiere; je voulais
m'enfuir avec lui pour l'épouser...

BARTHOLO

Ah, les scélérats!
Je vais barricader la porte.

ROSINE

Ah, monsieur!
Ils entreront par la fenêtre. Ils ont la clé.

BARTHOLO

Corbleu! Nous allons bien voir!
Ma fille, enferme-toi vite; moi je file.
(*Il part.*)

ROSINE

Combien, combien cruel est mon destin!
(*Elle part.*)

(*Un orage éclate. Par la fenêtre qui est de face, on voit de fréquents éclairs et on entend le bruit du tonnerre. Sur la fin de l'orage, on voit la jalousie s'ouvrir de l'extérieur et entrer, l'un après l'autre, Figaro et le Comte, enveloppés dans des manteaux et mouillés par la pluie. Figaro tient à la main une lanterne allumée.)*

SCÈNE II

Le Comte et Figaro, puis Rosine

FIGARO

Enfin, nous voici.

LE COMTE

Figaro, donne-moi la main. Sapristi!
Quel temps du diable!

FIGARO

Un temps pour les amoureux.

CONTE

Ehi, fammi lume.
(*Figaro accende i lumi.*)
Dove sarà Rosina?

FIGARO (*spiando*)

Ora vedremo...
Eccola appunto.

CONTE (*con trasporto*)

Ah, mio tesoro!

ROSINA (*respingendolo*)

Indietro,
anima scellerata; io qui di mia
stolta credulità venni soltanto
a riparar lo scorno, a dimostrarti
quai sono, e quale amante
perdesti, anima indegna e sconosciute.

CONTE (*sorpreso*)

Io son di sasso.

FIGARO (*sorpreso*)

Io non capisco niente.

CONTE

Ma per pietà...

ROSINA

Taci. Fingesti amore
per vendermi alle voglie
di quel tuo vil Conte d'Almaviva...

CONTE (*con gioia*)

Al Conte?
Ah, sei delusa! Oh me felice adunque
tu di verace amore ami Lindor rispondi

ROSINA

Ah, sì! T'amai pur troppo!

CONTE

Ah, non è tempo
di più celarsi, anima mia; ravvisa
(*S'inginocchia gettando il mantello che viene raccolto
da Figaro.*)
colui che si gran tempo
segui tue tracce, che per te sospira,
che sua ti vuole; mira, o mio tesoro,
Almaviva son io, non son Lindoro.

ROSINA (*stupefatta, con gioia tra sé*)

(Ah! quai colpo inaspettato!
Egli stesso? O ciel, che sento!
Di sorpresa e di contento
son vicina a delirar.)

FIGARO (*tra sé*)

(Son rimasti senza fiato:
ora muoion di contento.
Guarda, guarda il mio talento
che bel colpo seppe far!)

CONTE (*tra sé*)

(Quai trionfo inaspettato!
Me felice! Oh bel momento!
Ah! D'amore e di contento
son vicino a delirar.)

ROSINA

Mio signor! ... ma voi... ma io...

LE COMTE

Eh, donne-moi de la lumière.
(*Figaro allume les lumières.*)
Où peut être Rosine?

FIGARO (*guettant*)

Nous allons voir...
La voici justement.

LE COMTE (*avec transport*)

Ah, mon amour!

ROSINE (*le repoussant*)

Arrière,
âme scélérate; je ne suis venue ici
que pour réparer la honte
de ma sottise crédule, pour te montrer
qui je suis, et quelle amante
tu as perdue, âme indigne et ingrate.

LE COMTE (*surpris*)

Je suis pétrifié.

FIGARO (*surpris*)

Je ne comprends rien.

LE COMTE

Mais de grâce...

ROSINE

Tais-toi. Tu as feint l'amour,
pour me vendre aux désirs
de ton vil Comte d'Almaviva...

LE COMTE (*avec joie*)

Au Comte? Ah, on t'a trompée... Oh, heureux
que je suis... donc tu aimes d'un amour sincère
Lindor... réponds...

ROSINE

Ah oui! Je t'aimais, malheureusement!

LE COMTE

Ah, il n'est plus temps
de nous cacher davantage, mon âme;
(*Il s'agenouille, en jetant son manteau que Figaro
ramasse.*)
vois celui qui si longtemps
a suivi ta trace, qui soupire pour toi,
qui te veut sienne; regarde, ô mon amour,
je suis Almaviva et non Lindor.

ROSINE (*stupéfaite, avec joie*)

(Ah! quel coup inattendu!
Lui-même? Oh ciel, qu'entends-je!
De surprise et de joie
je suis près de délirer.)

FIGARO

(Ils sont restés sans souffle;
à présent ils meurent de bonheur.
Voyez, voyez quel beau coup
mon talent à su réussir!)

LE COMTE

(Quel triomphe inattendu!
Je suis heureux! Quel beau moment!
Ah! D'amour et de joie
je suis près de délirer.)

ROSINE

Monsieur!... mais vous... mais je...

CONTE

Ah, non più, non più, ben mio.
Il bel nome di mia sposa,
idol mio, t'attende già.

ROSINA

Il bel nome di tua sposa,
oh, quai gioia al cor mi dà!

CONTE

Sei contenta!

ROSINA

Ah! Mio signore!

ROSINA E CONTE

Dolce nodo avventurato
che fai paghi i miei desiri!
Alla fin de' miei martiri
tu sentisti, amor, pietà.

FIGARO

Presto andiamo, vi sbrigate;
via, lasciate quei sospiri.
Se si tarda, i miei raggiri
fanno fiasco in verità.
(guardando fuori del balcone)
Ah! Cospetto! Che ho veduto!
Alla porta una lanterna...
due persone! ... Che si fa?

CONTE

Hai veduto due persone? Una lanterna?

FIGARO

Sì, signor.

ROSINA, CONTE E FIGARO

Che si fa? Zitti, zitti, piano, piano,
non facciamo confusione;
per la scala del balcone
presto andiamo via di qua.

FIGARO

Ah, disgraziati noi! Come si fa?

CONTE

Che avvenne mai? ...

FIGARO

La scala...

CONTE

Ebben?

FIGARO

La scala non v'è più.

CONTE

Che dici?

FIGARO

Chi mai l'avrà levata?...

CONTE

Quale inciampo crudel! ...

ROSINA

Me sventurata!

FIGARO

Zi... Zitti... sento gente.
Ora ci siamo.
Signor mio, che si fa?

LE COMTE

Ah, tais-toi, tais-toi, ma bien-aimée.
Le beau nom de « ma femme »,
mon amour, t'attend déjà.

ROSINE

Le beau nom de « ta femme »!
Oh, quelle joie cela me met au cœur!

LE COMTE

Tu es contente!

ROSINE

Ah! Monsieur!

ROSINE ET LE COMTE

Doux attachement fortuné
qui satisfait mes desirs!
Finalement, amour,
tu as pris pitié de mon martyre.

FIGARO

Vite, partons, dépêchez-vous;
allons, arrêtez ces soupirs.
Si on tarde, mes machinations
vont échouer, en vérité.
(regardant au dehors, du balcon)
Ah! Morbleu! Qu'ai-je vu!
À la porte, une lanterne...
deux personnes!... Que faire?

LE COMTE

Tu as vu deux personnes?

FIGARO

Oui, monsieur.

ROSINE, LE COMTE ET FIGARO

Que faire?
Chut, chut, doucement, doucement,
ne faisons pas de bruit;
par l'échelle du balcon, partons vite d'ici.

FIGARO (avec angouisse)

Ah, pauvres de nous! Comment faire?

LE COMTE

Qu'est-il arrivé?...

FIGARO

L'échelle...

LE COMTE

Eh bien?

FIGARO

L'échelle n'y est plus.

LE COMTE (surpris)

Que dis-tu?

FIGARO

Qui donc l'aura enlevée?

LE COMTE

Quel cruel obstacle!...

ROSINE (avec douleur)

Malheureuse que je suis!

FIGARO

Chut... chut... j'entends quelqu'un.
À présent, nous y voilà.
Que faisons-nous, monsieur?

CONTE *(Si avvolge nel mantello)*

Mia Rosina, coraggio.

FIGARO

Eccoli qua.

(si ritirano verso una delle quinte.)

SCENA 12

Don Basilio con lanterna in mano, introducendo un notaio con carte in mano

BASILIO *(chiamando alla quinta opposta)*

Don Bartolo! Don Bartolo! ...

FIGARO *(accennando al Conte)*

Don Basilio.

CONTE

E quell'altro?

FIGARO

Ve', ve', il nostro notaro.

Allegramente.

Lasciate fare a me. Signor Notaro :

(Basilio e il Notaro si rivolgono e restano sorpresi.

Il notaio si avvicina a Figaro.)

dovevate in mia casa

stipular questa sera

il contratto di nozze

fra il Conte d'Almaviva e mia nipote.

Gli sposi, eccoli qua. Avete indosso

la scrittura? Benissimo.

(Il notaio cava la scrittura.)

BASILIO

Ma piano.

Don Bartolo... dov'è? ...

CONTE *(chiamando a parte Basilio, cavandosi*

in anello del dito, e additandogli di tacere)

Ehi, Don Basilio,

quest'anello è per voi.

BASILIO

Ma io...

CONTE *(cavando una pistola)*

Per voi

vi son ancor due palle nel cervello

se v'opponete.

BASILIO *(prende l'anello.)*

Oibò, prendo l'anello.

Chi firma?...

CONTE E ROSINA

Eccoci qua.

(sottoscrivono)

CONTE

Son testimoni

Figaro e Don Basilio.

Essa è mia sposa.

FIGARO E BASILIO

Evviva!

CONTE

Oh, mio contento!

ROSINA

Oh, sospirata mia felicità!

LE COMTE

Ma Rosine, courage.

FIGARO

Les voici.

(Ils se retirent dans la coulisse.)

SCÈNE 12

Don Bazile, une lanterne à la main, faisant entrer un notaire avec des papiers

BAZILE *(appelant dans la coulisse opposée)*

Don Bartholo! Don Bartholo!...

FIGARO *(faisant signe au Comte)*

Don Bazile.

LE COMTE

Et cet autre?

FIGARO

Voyez, voyez : notre notaire!

Pas d'inquiétude. Laissez-moi faire.

Monsieur le notaire :

(Bazile et le notaire se retournent et demeurent surpris. Le notaire s'approche de Figaro.)

vous deviez chez moi

stipuler ce soir le contrat de mariage

entre le Comte d'Almaviva et ma nièce.

Les époux, les voici.

Avez-vous l'acte sur vous?

(Le notaire sort l'acte.)

Très bien.

BAZILE

Mais, doucement...

Don Bartholo... où est-il?...

LE COMTE *(appelant Bazile à part, ôtant une bague*

de son doigt en lui faisant signe de se taire)

Eh, Don Bazile,

cette bague est pour vous.

BAZILE

Mais je...

LE COMTE *(sortant un pistolet)*

Pour vous, également,

il y a deux balles dans la cervelle

si vous vous interposez.

BAZILE *(Il prend la bague.)*

Fi donc! Je prends la bague.

Qui doit signer?...

LE COMTE ET ROSINE

Nous voici.

(Ils signent.)

LE COMTE

Les témoins sont

Figaro et Don Bazile.

Elle est ma femme.

FIGARO ET BAZILE

Vivat!

LE COMTE

Oh, quel bonheur!

ROSINE

Oh, félicité à laquelle j'aspirais!

FIGARO E BASILIO

Evviva!

(Nell'atto che il Conte bacia la mano a Rosina, Figaro abbraccia goffamente Basilio, ed entrano Don Bartolo e un Ufficiale con Soldati.)

SCENA ULTIMA

Bartolo, un Ufficiale con soldati, e detti

BARTOLO *(additando Figaro ed il Conte all'Alcade ed ai soldati, e slanciandosi contro Figaro)*

Fermi tutti. Eccoli qua.

UFFICIALE

Colle buone, signor!

BARTOLO

Signor, son ladri.
Arrestate, arrestate.

UFFICIALE

Mio signore,
il suo nome?

CONTE

Il mio nome
è quel d'un uom d'onor.
Il Conte d'Almaviva io sono.

BARTOLO

Eh, andate al diavolo! Rosina
esser deve mia sposa : non è vero?

ROSINA

Io sua sposa? Oh, nemmeno per pensiero.

BARTOLO

Come? Come, fraschetta?
(additando il Conte)
Arrestate, vi dico è un ladro.

FIGARO

Or or l'accoppo.

BARTOLO

È un furfante, è un briccon.

UFFICIALE *(al Conte)*

Signore

CONTE

Indietro!

UFFICIALE *(con impazienza)*

Il nome?

CONTE

Indietro, dico,
indietro
Il Conte d'Almaviva io sono.

BARTOLO

Il Conte! Ah, che mai sento!
Ma cospetto!

CONTE

T'acccheta, invan t'adopri,
resisti invan. Dè tuoi rigori insani
giunse l'ultimo istante. In faccia al mondo
io dichiaro altamente
costei mia sposa.
(a Rosina)

Il nostro nodo, o cara,
opra è d'amore. Amore,

FIGARO

Vivat!

(Le Comte baise la main de Rosine et Figaro embrasse gauchement Bazile. Pendant ce temps, entrent Don Bartholo et un Officier avec des soldats.)

SCÈNE FINALE

Bartholo, un Officier avec des soldats, et les mêmes

BARTHOLO *(indiquant Figaro et le Comte à l'Officier et aux soldats, et se jetant sur Figaro)*

Arrêtez tout! Les voilà.

L'OFFICIER

Avec les formes, monsieur!

BARTHOLO

Monsieur, ce sont des voleurs.
Arrêtez-les, arrêtez-les.

L'OFFICIER

Monsieur,
votre nom?

LE COMTE

Mon nom
est celui d'un homme d'honneur. Je suis l'époux
de cette jeune femme...

BARTHOLO

Eh, allez au diable! Rosine
doit être ma femme : n'est-il pas vrai?

ROSINE

Moi, sa femme? Oh, même pas en pensée.

BARTHOLO

Comment? Comment, petite coquette?
(montrant du doigt le Comte)
Arrêtez-le, vous dis-je, c'est un voleur.

FIGARO

Maintenant je le tue!

BARTHOLO

C'est un gredin, c'est un coquin.

L'OFFICIER *(au Comte)*

Monsieur...

LE COMTE

Arrière!

L'OFFICIER *(avec impatience)*

Votre nom!

LE COMTE

Arrière, vous dis-je,
arrière...
Je suis le Comte d'Almaviva.

BARTHOLO

Le Comte! Ah, qu'entends-je!
Mais morbleu!...

LE COMTE

Calme-toi, en vain tu t'évertues,
en vain tu résistes. De tes rigueurs insensées
l'ultime instant est arrivé. Face au monde
je déclare hautement
qu'elle est ma femme.
(à Rosine)
Notre union, ô ma chérie,
est l'œuvre de l'amour. L'amour,

che ti fè mia consorte
a te mi stringerà fino alla morte.
Respira omai :
del fido sposo in braccio,
vieni, vieni a goder sorte più lieta.

BARTOLO

Ma io...

CONTE

Taci!

BASILIO

Ma voi...

CONTE

Olà, t'accheta.
Cessa di più resistere,
non cimentsr mio sdegno.
Spezzato è il gioco indegno
di tanta crudeltà.
Della beltà dolente,
d'un innocente amore
l'avarò tuo furore
più non trionferà.
E tu, infelice vittima
d'un reo poter tiranno,
sottratta al giogo barbaro,
cangia in piacer l'affanno
e in sen d'un fido sposo
gioisci in libertà,
Cari amici...

CORO

Non temete.

CONTE

Questo nodo...

CORO

Non si scioglie,
sempre a lei vi stringerà.

CONTE

Ah, il più lieto,
il più felice
è il mio cor dè cori amanti;
non fuggite, o lieti istanti
della mia felicità.

CORO

Annodar due cori amanti
è piacer che egual non ha.

BARTOLO

Insomma, io ho tutti i torti...

FIGARO

Eh, purtroppo è così!

BARTOLO (*a Basilio*)

Ma tu, briccone,
tu pur tradirmi e far da testimonia!...

BASILIO

Ah, Don Bartolo mio,
quel signor Conte
certe ragioni ha in tasca,
certi argomenti a cui non si risponde.

BARTOLO

Ed io, bestia solenne,
per meglio assicurare il matrimonio,
portai via la scala del balcone.

qui fait de toi ma femme,
me liera à toi jusqu'à la mort.
Respire à présent :
au bras de ton fidèle époux,
viens, viens jouir d'un sort plus heureux.

BARTHOLO

Mais je...

LE COMTE

Tais-toi...

BAZILE

Mais vous...

LE COMTE

Holà, calme-toi.
Cesse de résister,
ne provoque pas mon indignation.
Le jeu indigne et cruel
est terminé.
De la beauté affligée,
d'un amour innocent,
ta fureur possessive
ne triomphera plus.
Et toi, malheureuse victime
d'un coupable pouvoir tyrannique,
soustraite à ce joug barbare,
change en plaisir ton angoisse
et dans le sein d'un fidèle époux
vis libre et heureuse.
Chers amis...

LE CHŒUR

Ne craignez rien.

LE COMTE

Ce nœud...

LE CHŒUR

... est indestructible,
toujours à elle il vous liera.

LE COMTE

Ah, mon cœur est le plus joyeux,
le plus heureux
des cœurs aimants;
ne fuyez pas, ô heureux instants
de ma félicité.

LE CHŒUR

Réunir deux cœurs aimants
est un plaisir sans égal.

BARTHOLO

En somme, c'est moi qui ai tous les torts...

FIGARO

Et, malheureusement c'est ainsi!

BARTHOLO (*à Bazile*)

Mais toi, coquin,
me trahir toi aussi, et servir de témoin!...

BAZILE

Ah, mon cher Don Bartholo,
ce monsieur le Comte
a en poche certains raisonnements,
certains arguments auxquels on ne répond pas.

BARTHOLO

Et moi, imbécile solennel,
pour mieux assurer le mariage,
j'ai enlevé l'échelle du balcon.

FIGARO

Ecco che fa un' «Inutil precauzione».
Di sì felice innesto
serbiam memoria eterna;
io smorzo la lanterna;
qui più non ho che far.
(*Smorza la lanterna.*)

ROSINA

Costò sospiri e pene
un sì felice istante :
alhn quest'alma amante
comincia a respirar.

CONTE

Dell'umile Lindoro
la fiamme a te fu accetta;
più bel destin t'aspetta,
su vieni a giubilar.

TUTTI

Amore e fede eterna
si vegga in voi regnar.

FINE

FIGARO

Voilà qui fut une «Précaution inutile».
Gardons pour toujours en mémoire
une si heureuse union;
j'éteins la lanterne;
je n'ai plus rien à faire ici.
(*Il éteint la lanterne.*)

ROSINE

Un instant aussi heureux
a coûté bien des soupirs et des larmes,
enfin mon âme aimante
commence à respirer.

LE COMTE

Tu avais accepté la flamme
de l'humble Lindor;
une meilleure destinée t'attend;
allons, viens te réjouir.

LE CHŒUR

Que l'on voie l'amour et la foi éternelle
trionpher en vous.

FIN